叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1815年10月29日在贝克(substance Of A Sermon On The Bible Society) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1815年10月29日在贝克(Substance of a Sermon on the Bible Society)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['braɪtli] [ænd; ənd] [tʃaɪldz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed from the 1816 Brightly and Childs edition by David Price , email
转录 从 这 - 明亮地 和 儿童 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔ:g]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1816年布莱特利和查尔兹的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['sʌbstəns]
SUBSTANCE
物质

物质

[ɒv; əv] [ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

['sɜ:mən]
SERMON
讲道

讲道

[ɒn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
ON THE BIBLE SOCIETY ,
在 这 圣经 社会 ,

关于圣经公会，

[pri:tʃ] [æt; ət]
PREACHED AT
布道 在

布道

['bɛkəlz] , [ɒk'təʊbə(r)] 29th ,
BECCLES , OCTOBER 29th ,
贝克尔斯 , 十月 29th ,

贝克尔斯，10月29日

[ænd; ənd] [æt; ət]
AND AT
和 在

并且

[ˌes 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

['mɛriz] [tʃɜ:tʃ] ['bʌŋgeɪ] ,
MARY'S CHURCH BUNGAY ,
玛丽的 教会 邦盖 ,

邦盖的圣玛丽教堂

[ɒn] ['fraɪdeɪ] , [dek] .
ON FRIDAY , DEC .
在 星期五 , 十二月 .

12月星期五

1st , - .
1st , 1815 .
1st , - .

1815年1月1日。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ef] . ['kʌnɪŋəm] . [ə; eɪ] . [biː] .
By the Rev . F . CUNNINGHAM . A . B .
经过 这 牧师 . F . 坎宁安 . 一个 . B .

牧师 F. CUNNINGHAM. AB

['rektə(r)] [ɒv; əv] , ['sʌfək] .
RECTOR OF PAKEFIELD , SUFFOLK .
校长 的 帕克菲尔德 , 萨福克 .

萨福克郡帕克菲尔德教区长。

['bʌŋgeɪ] :
BUNGAY :
邦盖 :

邦盖:

['prɪntɪd] [baɪ] ['braɪtli] [ænd; ənd] [tʃaɪldz] ;
Printed by Brightly and Childs ;
打印 经过 明亮地 和 儿童 ;

由 Brightly and Childs 印刷;

[ænd; ənd] [səʊld] [baɪ] ['gaʊɪŋ] , ['ləustɔft] ; ['siːli] , ['lʌndən] ;
AND SOLD BY GOWING , LOWESTOFT ; SEELEY , LONDON ;
和 卖 经过 戈温 , 洛斯托夫特 ; 西利 , 伦敦 ;

由 GOWING（洛斯托夫特）、SEELEY（伦敦）出售;

['kɑːndər] , ['ɪpswɪtʃ] ; ['æstən] , ['bʌŋgeɪ] ; [ænd; ənd]
CONDER , IPSWICH ; ASTEN , BUNGAY ; AND
康德 , 伊普斯维奇 ; 阿斯滕 , 邦盖 ; 和

康德、伊普斯威奇；阿斯滕、邦吉；和

['kætərˌmoʊl] , ['bɛkəlz] . - .
CATTERMOLE , BECCLES . 1816 .
卡特莫尔 , 贝克尔斯 . - .

卡特莫尔，贝克尔斯。1816 年。

[[praɪs] [sɪks] [pens] .]
[Price six pence .]
[价格 六 便士 .]

[价格六便士。]

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['sɜːmən] .
SERMON .
讲道 .

讲道。

[mɑːk] [ˌɛks'viː'aɪ] . - .
MARK xvi . 15 .
标记 十六 . - .

MARK xvi.15.

[gəʊ][jiː; ji]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃə(r)] .

Go	ye	into	all	the	world	,	and	preach	the	Gospel	to	every	creature	.
去	是的	进入	全部	这	世界	,	和	布道	这	福音	到	每一个	生物	.

你们往普天下去，传福音给万民听。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ðə; ði][lɑːst] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

This	was	nearly	the	last	command	of	our	Lord	and	Saviour	Jesus	Christ	,
这	曾是	几乎	这	最后的	命令	的	我们的	主	和	救主	耶稣	基督	,

这几乎是我们主耶稣基督的最后一条诫命。

[ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] : [ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ænekst; ə'nekst][ɪn][ə'nʌðə(r)]

addressed	to	his	disciples	:	and	to	it	was	annexed	in	another
已解决	到	他的	门徒	:	和	到	它	曾是	附件	在	其他

['gɒsp(ə)l] , [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,

gospel	,	a	promise	,
福音	,	一个	承诺	,

写给他的门徒的；并且在另一本福音书中附上了一个应许，

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɑːndmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

which	shows	that	this	was	not	only	intended	as	a	commandment	for	that
哪个	演出	那	这	曾是	不是	仅有的	故意的	作为	一个	诫命	为了	那

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

这表明，这不仅仅是当时的一条诫命，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

but	for	the	present	day	.
但	为了	这	展示	天	.

但就目前而言。

“ [ləʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl'weɪ] ” ([hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]) “ ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]

“	Lo	I	am	with	you	alway	”	(	he	said	at	the	same	time	)	“	even	unto	the
“	洛	我	是	和	你	总是	”	(	他	说	在	这	相同的	时间	)	“	甚至	到	这

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

end	of	the	world	.
结尾	的	这	世界	.

“看哪，我必与你们同在，直到世界的末了。”他同时说道。

” [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ðen] [ɪk'stendz; ek-][tuː; tə][æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd][æz; əz][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɪz]

”	The	command	then	extends	to	as	long	a	period	as	the	support	is
”	这	命令	然后	扩展	到	作为	长的	一个	时期	作为	这	支持	是

['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ,

promised	to	be	continued	,
承诺	到	是	持续	,

“该命令的有效期将持续到承诺继续提供支持为止。”

[aɪ] . [iː] . [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

i	.	e	.	to	the	end	of	the	world	.
我	.	e	.	到	这	结尾	的	这	世界	.

即到达世界尽头。

[ɪn] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

In	placing	myself	therefore	as	an	advocate	for	a	society	,	the	purpose	of
在	放置	我	所以	作为	一个	提倡	为了	一个	社会	,	这	目的	的

[wɪtʃ] [ɪz] ,

which	is	,
哪个	是	,

因此，我把自己定位为一个社会的倡导者，该社会的宗旨是：

[ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

the	distribution	of	the	word	of	God	,
这	分配	的	这	单词	的	上帝	,

传播上帝的圣言，

[ai][hæv; həv][nɒt] [θɔːt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tʃuːz] [ə; eɪ][tekst] [wɪtʃ] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ænd; ənd]

I	have	not	thought	that	I	could	choose	a	text	which	more	strongly	and
我	有	不是	想法	那	我	可以	选择	一个	文本	哪个	更多的	强烈	和

[pə'sweɪsɪvli] ['ɜːrdʒɪz][ə'pɒn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['zeləs] [prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜːk] ,

persuasively	urges	upon	you	a	zealous	promotion	of	this	great	work	,
令人信服地	敦促	之上	你	一个	热心	晋升	的	这	伟大的	工作	,

我从未想过还能找到比这篇更能强烈、更有说服力地敦促你们热忱推广这部伟大作品的文章。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [səʊ][də'rektli] [leɪd] [daʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

than	a	command	so	directly	laid	down	upon	this	subject	,
比	一个	命令	所以	直接地	铺设	向下	之上	这	主题	,

比起就此事直接下达的命令，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] [ə'sɪstəns] [ɪz] ['prɒmɪst] .

and	to	the	fulfilment	of	which	such	large	assistance	is	promised	.
和	到	这	履行	的	哪个	这样的	大的	协助	是	承诺	.

并承诺为此提供大量援助。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɑːnd]

For	what	is	the	gospel	which	the	disciples	of	our	Lord	are	commanded
为了	什么	是	这	福音	哪个	这	门徒	的	我们的	主	是	命令

[tuː; tə] [priːtʃ] ?

to	preach	?
到	布道	?

我们主的门徒奉命所传讲的福音是什么呢?

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn][ɪts] ['strɪktɪst] [sens] [ɪz] [gʊd] [njuːz] ;

The	Gospel	in	its	strictest	sense	is	good	news	;
这	福音	在	它是	最严格的	感觉	是	好的	消息	;

严格意义上的福音就是好消息；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [gʊd] [njuːz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['prɒmɪst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]

it	is	all	that	good	news	of	happiness	now	,	which	is	promised	in	the	ways	of
它	是	全部	那	好的	消息	的	幸福	现在	,	哪个	是	承诺	在	这	方式	的

这就是所有关于幸福的好消息，它以各种方式承诺着.....

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

religion	,	and	of	salvation	hereafter	.
宗教	,	和	的	救恩	此后	.

宗教，以及来世的救赎。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][gɒd][tuː; tə][mæn] ,

The	gospel	which	is	here	recommended	is	all	the	communication	of	God	to	man	,
这	福音	哪个	是	这里	受到推崇的	是	全部	这	沟通	的	上帝	到	男人	,

这里所推荐的福音，就是上帝与人之间的一切沟通。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] .

which	has	been	made	to	us	in	the	holy	Scriptures	.
哪个	有	到过	制成	到	我们	在	这	圣	经文	.

这是圣经中告诉我们的。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈveɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mæn] [hæz; həz] [pv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈdemd] [steɪt] [baɪ]

It	conveys	all	the	information	which	man	has	of	his	condemned	state	by
它	传递	全部	这	信息	哪个	男人	有	的	他的	谴责	状态	经过

[ˈneɪtʃə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] ,

nature	before	God	,
自然	前	上帝	,

它传达了人类因生而注定在上帝面前遭受惩罚的所有信息。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈprɒspekt] [pv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

and	points	out	at	the	same	time	a	prospect	of	a	full	propitiation	for
和	积分	出去	在	这	相同的	时间	一个	前景	的	一个	满的	安抚	为了

[hɪz; ɪz] [sɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [pv; əv] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

his	sins	in	the	death	of	Jesus	Christ	.
他的	罪孽	在	这	死亡	的	耶稣	基督	.

同时指出，耶稣基督的死为他的罪提供了完全的赎罪希望。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒfəz] [tuː; tə] [ˈsɪnəz] , [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪəri] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈleɪdn] , [ə; eɪ] [friː]

It	offers	to	sinners	,	to	all	who	are	weary	and	heavy	laden	,	a	free
它	优惠	到	罪人	,	到	全部	WHO	是	厌倦	和	重的	满载	,	一个	自由的

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] ,

invitation	to	come	,
邀请	到	来	,

它向罪人，向所有疲惫不堪、肩负重担的人，发出免费的邀请，邀请他们前来。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈmerɪt] [pv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [pv; əv] [ˈdʒiːzəs] [kraɪsts] [deθ] ;

without	any	merit	of	their	own	,	to	receive	the	benefits	of	Jesus	Christ's	death	;
没有	任何	优点	的	他们的	自己的	,	到	收到	这	好处	的	耶稣	基督的	死亡	;

他们自身没有任何功德，却蒙受耶稣基督之死的恩惠；

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːdz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [pv; əv] [ðeə(r)] [sælˈveɪʃ(ə)n] ,

it	affords	to	those	who	are	assured	of	their	salvation	,
它	提供	到	那些	WHO	是	保证	的	他们的	救恩	,

它为那些确信自己得救的人提供了……

[ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪˈtɜːmɪn] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)] [həʊp] [pv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] [biː; bi]

a	measure	by	which	they	can	determine	whether	their	hope	of	salvation	be
一个	措施	经过	哪个	他们	能	决定	无论	他们的	希望	的	救恩	是

['riːznəbl] ,

reasonable	,
合理的	,

以此来衡量他们获得救赎的希望是否合理。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪˈlʊʒən] ; [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈstændəd]

or	whether	it	be	founded	upon	their	own	delusions	;	it	gives	us	a	standard
或者	无论	它	是	创立	之上	他们的	自己的	妄想	;	它	给予	我们	一个	标准

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈdjuːti] ,

for	every	duty	,
为了	每一个	责任	,

或者说，它是否建立在他们自身的错觉之上；它为我们履行每一项职责提供了一个标准，

[æn; ən] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [ɪgˈzɜːʃn] , [ə; eɪ] [ˈwɒntɪŋ] [əˈgenst] [ˈevri] [sɪn] ;

an	encouragement	for	every	exertion	,	a	wanting	against	every	sin	;
一个	鼓励	为了	每一个	用力	,	一个	想要	反对	每一个	罪	;

鼓励一切努力，阻止一切罪恶；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [ˌaɪ ˈtiː] [diˈklɛə] [ðæt] “ [wɪˈðaʊt] [ˈhəʊlɪnəs] [nəʊ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [siː]

and	whilst	on	the	one	hand	it	declares	that	“	without	holiness	no	man	shall	see
和	而	在	这	一	手	它	声明	那	“	没有	圣洁	不	男人	将	看

[ðə; ði] [lɔːd] ,

the	Lord	,
这	主	,

一方面，它宣称“非圣洁没有人能见主”，

" [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['testifai] [ðæt] " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [gɒd][tuː; tə][ðem; ðəm]
" on the other it testifies that " there is no condemnation with God to them
" 在 这 其他 它 作证 那 " 那里 是 不 谴责 和 上帝 到 他们
[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
which are in Christ Jesus ,
哪个 是 在 基督 耶稣 ,

另一方面，它也见证说："凡在基督耶稣里的人，在神面前就不定罪了。"

[huː] [wɔːk] [nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fleʃ] [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] .
who walk not after the flesh but after the spirit .
WHO 走 不是 后 这 肉 但 后 这 精神 .

他们不随从肉体，只随从圣灵。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃə(r)] ,
" Such is the gospel which we are commanded to preach to every creature ,
" 这样的 是 这 福音 哪个 我们 是 命令 到 布道 到 每一个 生物 ,

"这就是我们奉命向万民传讲的福音。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ʌn'foʊldɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .
and which is unfolded to us in the word of God .
和 哪个 是 展开 到 我们 在 这 单词 的 上帝 .

而这一切都在上帝的圣言中向我们揭示出来。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [kə'mɑːnd]
I cannot in a Christian congregation for a moment suppose that any command
我 不能 在 一个 基督教 会众 为了 一个 片刻 认为 那 任何 命令
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [kæn; kən][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ;
of our Lord can be disputed ;
的 我们的 主 能 是 争议 ;

在基督教会中，我丝毫不能相信主的任何诫命是可以质疑的；

[aɪ] [niːd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
I need , therefore ,
我 需要 , 所以 ,

因此，我需要

['skeəsli] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]
scarcely feel that it is necessary to do much more than to take for
几乎 感觉 那 它 是 必要的 到 做 很多 更多的 比 到 拿 为了
['grɑːntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['liːdɪŋ] ['djuːtiz][ɒv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] ,
granted that it is one of the great leading duties of every Christian ,
的确 那 它 是 一 的 这 伟大的 领导 职责 的 每一个 基督教 ,

人们几乎不觉得有必要做更多的事情，只需理所当然地认为这是每个基督徒最重要的职责之一即可。

[tuː; tə] [spred] [ə'brɔːd] [ðɪs] ['gɒsp(ə)l] , [ɔː(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]
to spread abroad this gospel , or in other words , to promote the circulation
到 传播 国外 这 福音 , 或者 在 其他 字 , 到 推动 这 循环
[ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .
of the Scriptures .
的 这 经文 .

向外传播福音，或者换句话说，促进圣经的传播。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ?
What can be the objection to circulating the simple word of God ?
什么 能 是 这 异议 到 循环 这 简单的 单词 的 上帝 ?

传播上帝的简明圣言，有什么可反对的呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌm; səm] [wɜːk] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] ,
Is it that some work ought to accompany it , in order to protect ,
是 它 那 一些 工作 应该 到 陪伴 它 , 在 命令 到 保护 ,

是否应该有一些工作与之配套，以起到保护作用?

[ɔ:(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [raɪt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ?

or	give	it	a	right	application	?
或者	给	它	一个	正确的	应用	?

或者给它一个合适的应用场景?

[ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] [hæz; həz][nəʊ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

The	command	of	our	Lord	has	no	limitation	of	this	kind	.
这	命令	的	我们的	主	有	不	局限性	的	这	种类	.

我们主的命令没有这种限制。

“ [gəʊ] ” [sez] [maɪ][tekst] “ [ænd; ənd] [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;

“	Go	”	says	my	text	“	and	preach	the	gospel	;
“	去	”	说道	我的	文本	“	和	布道	这	福音	;

我的经文说：“去，传福音；

” ([ðɪs] ['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

”	(	this	gospel	which	the	apostles	have	delivered	down	to	us	in	the	Scriptures	,
”	(	这	福音	哪个	这	使徒	有	发表	向下	到	我们	在	这	经文	,

”(使徒们在圣经中传给我们的福音，

) “ [gəʊ][ænd; ənd] [pri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['evri] ['kri:tʃə(r)] .

)	“	go	and	preach	it	to	every	creature	.
)	“	去	和	布道	它	到	每一个	生物	.

“去，向万民传福音。”

” [ɪz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ['stɑ:tɪd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd] ,

”	Is	an	objection	started	that	all	the	word	of	God	ought	not	to	be	circulated	,
”	是	一个	异议	开始	那	全部	这	单词	的	上帝	应该	不是	到	是	流通	,

“有人反对说，上帝的所有圣言都不应该传播出去。”

[ðæt] [sʌm; səm] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] , [sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ?

that	some	part	of	it	is	needless	,	some	unintelligible	?
那	一些	部分	的	它	是	不必要	,	一些	无法理解	?

其中有些部分是多余的，有些部分是难以理解的?

[wi:; wi][hæv; həv][ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɒsl] ,

We	have	in	answer	to	this	,	the	words	of	an	apostle	,
我们	有	在	回答	到	这	,	这	字	的	一个	使徒	,

对此，我们有使徒的话作答：

[hu:] [di'klɛə] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] “ [ɔ:l]['skrɪptʃə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][gɒd] ,

who	declares	to	us	that	“	all	Scripture	is	given	by	inspiration	from	God	,
WHO	声明	到	我们	那	“	全部	圣经	是	给定	经过	灵感	从	上帝	,

他向我们宣称：“圣经都是神所默示的，

[ænd; ənd][ɪz]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['dɒktrɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'pru:f] , [fɔ:(r); fə(r)] [kə'rekʃn] , [fɔ:(r); fə(r)]

and	is	profitable	for	doctrine	,	for	reproof	,	for	correction	,	for
和	是	有利可图	为了	教义	,	为了	责备	,	为了	更正	,	为了

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] .

instruction	in	righteousness	.
操作说明	在	义	.

而且对教训、责备、纠正、教导正义都是有益的。

” [θæŋk] [gɒd] [ðæt] ['veri] [fju:] [hæv; həv] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] ,

”	Thank	God	that	very	few	have	started	the	notion	,
”	感谢	上帝	那	非常	很少	有	开始	这	概念	,

“感谢上帝，只有极少数人萌生了这种想法。”

[ðæt] [ðə; ði]

that	the
那	这

那

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

['skrɪptʃəz] [ə'ləʊn][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [spred] [ə'brɔːd] ,

Scriptures	alone	should	not	be	spread	abroad	,
经文	独自的	应该	不是	是	传播	国外	,

不应只传播圣经经文，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ,

and	it	seems	to	me	wonderful	that	any	should	presume	to	determine	,
和	它	似乎	到	我	精彩的	那	任何	应该	怙	到	决定	,

在我看来，任何人胆敢妄自断论都是不可思议的。

[ðæt] [wɒt] [gɒd][hæz; həz][sent] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mænˈkaɪnd] , [ɪz][nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt]

that	what	God	has	sent	forth	for	the	salvation	of	mankind	,	is	not	sufficient
那	什么	上帝	有	发送	前进	为了	这	救恩	的	人类	,	是	不是	充足的

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

for	that	purpose	,
为了	那	目的	,

上帝为拯救人类而降下的恩典，并不足以达到拯救人类的目的。

[ɔː(r)] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['fæləb(ə)l][men] , [liːd] [hɪz; ɪz]

or	would	,	without	the	assistance	of	the	works	of	fallible	men	,	lead	his
或者	会	,	没有	这	协助	的	这	作品	的	易犯错的	男人	,	带领	他的

['kriːtʃəz] ['ɪntuː]['erə(r)] .

creatures	into	error	.
生物	进入	错误	.

或者，如果没有人类的帮助，他就会将他的造物引入歧途。

[æz; əz] ['krɪstʃənz] [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]

As	Christians	then	,	we	must	admit	that	the	Scriptures	should	be	universally
作为	基督徒	然后	,	我们	必须	承认	那	这	经文	应该	是	普遍地

[s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] .

circulated	.
流通	.

因此，作为基督徒，我们必须承认圣经应该普遍流传。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]['sɜːkjəleɪt][ðem; ðəm][æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

We	are	also	called	upon	to	circulate	them	as	members	of	a
我们	是	还	称为	之上	到	流通	他们	作为	成员	的	一个

['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] ;

Protestant	church	;
新教	教会	;

作为新教教会的成员，我们也被要求传播这些教义；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] , [ðæt] [ɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] , [frɒm; frəm] [huːm]

for	we	must	not	forget	,	that	in	distinction	from	those	,	from	whom
为了	我们	必须	不是	忘记	,	那	在	区别	从	那些	,	从	谁

[wiː; wi][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [di'sent] ,

we	as	a	church	dissented	,
我们	作为	一个	教会	持不同意见	,

因为我们绝不能忘记，与我们教会所反对的那些人相比，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mæksɪm][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ['æktɪd] ,

that	the	great	maxim	upon	which	our	fathers	acted	,
那	这	伟大的	格言	之上	哪个	我们的	父亲们	行动	,

我们先辈奉行的伟大准则是：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [səʊ]['meni][ɒv; əv][ðem; ðəm][geɪv][ʌp][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [wɒz; wəz] “ [ðæt]

and	for	which	so	many	of	them	gave	up	their	lives	,	was	“	that
和	为了	哪个	所以	许多	的	他们	给予	向上	他们的	生活	,	曾是	“	那

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

而他们中许多人为此献出了生命，就是“圣经”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'ləʊn][ɪz][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv] ['prɔtistənts] .

and	the	Bible	alone	is	the	religion	of	Protestants	.
和	这	圣经	独自的	是	这	宗教	的	新教徒	.

圣经是基督教新教的唯一宗教。

” [æz; əz] ['prɔtistənts] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]['sɜːkjəleɪt][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd]

”	As	Protestants	therefore	we	are	called	upon	to	circulate	the	word	of	God
”	作为	新教徒	所以	我们	是	称为	之上	到	流通	这	单词	的	上帝

.

:
.

“因此，作为新教徒，我们有责任传播上帝的圣言。”

[æz; əz] ['membəz] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ]

As	members	also	of	the	Church	of	England	,	we	are	bound	to	engage
作为	成员	还	的	这	教会	的	英格兰	,	我们	是	边界	到	从事

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] .

in	the	same	work	.
在	这	相同的	工作	.

作为英国国教的成员，我们有义务参与同样的工作。

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [kɔːld] [hɜː'self] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Our	church	has	called	herself	the	daughter	of	the	Bible	.
我们的	教会	有	称为	她自己	这	女儿	的	这	圣经	.

我们教会自称为圣经的女儿。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['həʊli]['ɒrɪdʒɪn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪts] [bəʊst][tuː; tə][hæv; həv]

This	was	the	holy	origin	from	which	it	was	all	its	boast	to	have
这	曾是	这	圣	起源	从	哪个	它	曾是	全部	它是	夸	到	有

[sprʌŋ] .

sprung	.
弹簧	.

这就是它引以为傲的神圣起源。

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [wen] , [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z][ɪn] [ðɪs]

Our	church	certainly	had	its	origin	at	a	time	,	when	,	of	all	others	in	this
我们的	教会	当然	有	它是	起源	在	一个	时间	,	什么时候	,	的	全部	其他的	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我们的教会起源于一个时期，当时，在这个国家的所有教会中，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['sɪmpli] [ɪn'tɜːprətɪd]

the	Bible	was	the	best	understood	,	and	was	the	most	simply	interpreted
这	圣经	曾是	这	最好的	理解	,	和	曾是	这	最多	简单地	翻译

;

;
;

《圣经》是最容易理解的，也是最容易解释的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [mɔːr'əʊvə(r)][baɪ][men] [huː] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] ,

it	was	constructed	moreover	by	men	who	with	their	blood	,
它	曾是	建造	而且	经过	男人	WHO	和	他们的	血	,

而且它是由那些用鲜血建造的人建造的。

[siːld] [ðə; ði] ['kɒmənt(ə)ri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [wen] [ðeɪ] [kəm'paɪld] [ðə; ði]
sealed **the** **commentary** **which** **they** **made** **upon** **the** **Scriptures** **,** **when** **they** **compiled** **the**
密封 这 评论 哪个 他们 制成 之上 这 经文 , 什么时候 他们 编译 这
['lɪtədʒi] ,
liturgy **,**
礼仪 ,

他们在编纂礼仪时，将他们对圣经所作的注释封存起来。

['ɑːtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
articles **,** **and** **discipline** **of** **our** **establishment** **.**
文章 , 和 纪律 的 我们的 建立 .

文章以及我们机构的纪律。

['weðə(r)] [ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ]
Whether **then** **we** **come** **to** **the** **consideration** **of** **the** **question** **of** **distributing**
无论 然后 我们 来 到 这 考虑 的 这 问题 的 分发
[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃəz] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] [ɔː(r)] ['kɒment] ,
the **sacred** **Scriptures** **without** **note** **or** **comment** **,**
这 神圣 经文 没有 笔记 或者 评论 ,

那么，我们是否应该考虑在不加注释或评论的情况下分发圣经的问题呢?

[æz; əz] ['krɪstʃənz] , [æz; əz] ['prɔtɪstənts] , [ɔː(r)][æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,
as **Christians** **,** **as** **Protestants** **,** **or** **as** **members** **of** **the** **established** **Church** **,**
作为 基督徒 , 作为 新教徒 , 或者 作为 成员 的 这 已确立的 教会 ,

无论是作为基督徒、新教徒，还是作为国教成员，

[wiː; wi][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti] , ['aʊə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə]
we **must** **admit** **that** **it** **is** **our** **duty** **,** **our** **high** **and** **bounden** **duty** **to**
我们 必须 承认 那 它 是 我们的 责任 , 我们的 高的 和 邦登 责任 到
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
do **it** **;**
做 它 ;

我们必须承认，这是我们的职责，是我们崇高而义不容辞的职责;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [sed] , “ [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [priːtʃ] [nɒt] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
and **,** **as** **the** **apostle** **said** **,** **“** **Woe** **is** **me** **if** **I** **preach** **not** **the** **gospel** **,**
和 , 作为 这 使徒 说 , “ 悲哀 是 我 如果 我 布道 不是 这 福音 ,

正如使徒所说：“我若不传福音，我就有祸了！”

” [səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][seɪ] , [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] ,
” **so** **we** **must** **say** **,** **Woe** **is** **me** **,** **if** **I** **do** **not** **,**
” 所以 我们 必须 说 , 悲哀 是 我 , 如果 我 做 不是 ,

所以我们必须说，如果我不这样做，我就悲哀了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ˌem 'iː][laɪz] , [siːk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃə(r)] .
as **much** **as** **in** **me** **lies** **,** **seek** **to** **give** **the** **Bible** **to** **every** **creature** **.**
作为 很多 作为 在 我 谎言 , 寻找 到 给 这 圣经 到 每一个 生物 .

尽管我内心充满谎言，但还是要努力把《圣经》带给每一个人。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [end] ?
The **question** **now** **is** **,** **what** **are** **the** **best** **means** **to** **effect** **this** **end** **?**
这 问题 现在 是 , 什么 是 这 最好的 方法 到 影响 这 结尾 ?

现在的问题是，实现这一目标的最佳途径是什么?

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] , [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .
and **this** **,** **I** **venture** **to** **suggest** **,** **is** **the** **British** **and** **Foreign** **Bible** **Society** **.**
和 这 , 我 风险投资 到 建议 , 是 这 英国 和 外国的 圣经 社会 .

我斗胆推测，这就是英国和外国圣经公会。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ,
I **shall** **endeavour** **to** **establish** **in** **the** **first** **place** **as** **a** **principle** **,**
我 将 努力 到 建立 在 这 第一的 地方 作为 一个 原则 ,

我首先要努力确立以下原则：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] [ðæt][ðə; ði] [wɜːk]

that	it	is	only	by	a	system	of	co	-	operation	of	all	parties	that	the	work
那	它	是	仅有的	经过	一个	系统	的	合作	-	手术	的	全部	各方	那	这	工作

[ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'fektɪd] .

of	universally	distributing	the	Scriptures	can	be	effected	.
的	普遍地	分发	这	经文	能	是	受影响	.

只有通过各方合作，才能实现圣经的普遍传播。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][fækt][ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Let	us	look	to	a	fact	upon	this	point	.
让	我们	看	到	一个	事实	之上	这	观点	.

让我们来看一个事实。

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [ə; eɪ][sə'saɪəti][wɒz; wəz]['ɪnstɪtjuːtɪd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] ,

In	our	own	country	,	a	society	was	instituted	,	about	a	century	since	,
在	我们的	自己的	国家	,	一个	社会	曾是	已设立	,	关于	一个	世纪	自从	,

在我们自己的国家，大约一个世纪前，成立了一个社团，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['bɑːrtˌlɛts] ['bɪldɪŋz] - [sə'saɪəti] , [ɔː(r)]

which	is	now	called	the	Bartlett's	Buildings	'	Society	,	or
哪个	是	现在	称为	这	巴特利特的	建筑物	-	社会	,	或者

现在它被称为巴特利特建筑协会，或者

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] .

Society	for	promoting	Christian	knowledge	.
社会	为了	推广	基督教	知识	.

基督教知识促进会。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd]['əʊvə(r)]

The	object	of	this	society	was	to	distribute	the	word	of	God	over
这	目的	的	这	社会	曾是	到	分发	这	单词	的	上帝	超过

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

这个社团的宗旨是向全世界传播上帝的福音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

and	to	promote	the	preaching	of	the	gospel	.
和	到	推动	这	布道	的	这	福音	.

并促进福音的传播。

[ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] ,

This	society	is	confined	to	our	own	church	,
这	社会	是	受限	到	我们的	自己的	教会	,

这个社团仅限于我们自己的教会。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][əd'mit][nəʊ] ['membəz] [huː] [duː; də][nɒt] [gɪv] [gʊd] [sɪ'kjʊərəti] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

for	it	admits	no	members	who	do	not	give	good	security	that	they	are
为了	它	承认	不	成员	WHO	做	不是	给	好的	安全	那	他们	是

['tʃɜːtʃmən] .

churchmen	.
教会人士	.

因为教会不接纳任何不能提供充分保证证明自己是教会成员的人。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][wɒz; wəz][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

The	object	of	this	society	was	as	pure	as	possible	;
这	目的	的	这	社会	曾是	作为	纯的	作为	可能的	;

这个社团的宗旨尽可能纯洁；

[ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ɪm'plɔɪd]

the	administration	of	that	branch	of	it	at	least	which	has	been	employed
这	行政	的	那	分支	的	它	在	至少	哪个	有	到过	受雇

[ɪn][ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

in	the	circulation	of	the	Scriptures	,
在	这	循环	的	这	经文	,

至少是负责圣经传播的那个分支机构的管理情况，

[hæz; həz] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [kən'tɪnju:d] ['fɔ:ltləs] ;

has	,	as	far	as	I	know	,	continued	faultless	;
有	,	作为	远的	作为	我	知道	,	持续	完美无瑕	;

据我所知，一直都无可挑剔;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [sə'saɪəti][hæv; həv] [bi:n] [ˌnesə'serəli] [kən'træktɪd] ,

but	the	operations	of	the	whole	society	have	been	necessarily	contracted	,
但	这	运营	的	这	所有的	社会	有	到过	一定	合同	,

但整个社会的运作必然受到限制。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

because	it	was	confined	to	the	church	.
因为	它	曾是	受限	到	这	教会	.

因为它仅限于教会内部。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [baɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən]

The	effect	produced	by	this	society	may	be	seen	by	examining	the	result	of	an
这	影响	生产	经过	这	社会	可能	是	已见	经过	检查	这	结果	的	一个

['hʌndrəd] [j'iəz] - ['traɪəl] .

hundred	years	'	trial	.
百	年	-	审判	.

通过考察一百年的试验结果，就可以看出这个社会所产生的影响。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [sɪns] , [ðæt] [ɪn] ['meni] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

It	was	found	about	twelve	years	since	,	that	in	many	villages	of	England	,
它	曾是	成立	关于	十二	年	自从	,	那	在	许多	村庄	的	英格兰	,

大约十二年前，人们发现，在英格兰的许多村庄，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] , [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [nəʊn] ; [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ɪts]

the	Bible	,	except	in	the	churches	,	was	hardly	known	;	within	a	mile	of	its
这	圣经	,	除了	在	这	教堂	,	曾是	几乎	已知	;	之内	一个	英里	的	它是

[dɪ'pɒzɪtri] ,

depository	,
仓库	,

除了教堂之外，圣经几乎无人知晓；在其存放地方圆一英里内，

[nɒt][wʌn][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] ;

not	one	half	of	the	families	were	in	possession	of	the	word	of	God	;
不是	一	一半	的	这	家庭	是	在	拥有	的	这	单词	的	上帝	;

不到一半的家庭拥有上帝的圣言;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['daɪəsɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] , [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['fæmɪlɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

and	in	this	diocese	it	was	calculated	,	that	ten	thousand	families	were
和	在	这	教区	它	曾是	计算	,	那	十	千	家庭	是

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

without	a	Bible	.
没有	一个	圣经	.

据统计，该教区有1万户家庭没有圣经。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] ['pɑ:tiz] ,

At	this	period	the	principle	of	the	co	-	operation	of	all	parties	,
在	这	时期	这	原则	的	这	合作	-	手术	的	全部	各方	,

在这一时期，各方合作的原则是:

[huː] [tʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd]

who	took	the	Bible	as	the	basis	of	their	religion	,	began	to	be	understood
WHO	采取	这	圣经	作为	这	基础	的	他们的	宗教	,	开始	到	是	理解

,

,

,

那些以《圣经》为宗教基础的人，开始被人们理解。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][wɒz; wəz] [fɔːmd] , [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ɔːl] [səbskɹ'aɪbəz] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)]

and	the	Bible	Society	was	formed	,	which	admitted	all	subscribers	of	whatever
和	这	圣经	社会	曾是	形成	,	哪个	承认	全部	订阅者	的	任何

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ['ɪntuː][ɪts][ræŋks] ;

denomination	into	its	ranks	;
面值	进入	它是	排名	;

于是圣经公会成立了，它接纳所有教派的信徒加入其行列；

[ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [ðʌs] [biːn] [əb'teɪnd] .

the	most	astonishing	results	have	thus	been	obtained	.
这	最多	惊人	结果	有	因此	到过	获得	.

由此取得了令人震惊的成果。

[ðɪs] [sə'saɪəti][hæz; həz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ,

This	society	has	distributed	,	in	the	course	of	eleven	years	,
这	社会	有	分布式	,	在	这	课程	的	十一	年	,

该协会在十一年间分发了

['nɪəli] [wʌn] ['mɪljən] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [b'aɪbəlz][ænd; ənd] ['testəmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

nearly	one	million	four	hundred	thousand	Bibles	and	Testaments	;	and	the	Bible
几乎	一	百万	四	百	千	圣经	和	遗嘱	;	和	这	圣经

[hæz; həz] [biːn] [trænz'leɪtɪd][ænd; ənd] ['prɪntɪd] ,

has	been	translated	and	printed	,
有	到过	翻译	和	打印	,

近一百四十万本圣经和新约；圣经已被翻译和印刷。

[ɪn] [həʊl] [ɔː(r)][ɪn] [pɑːt] , [ɪn] ['fɪfti] - [faɪv] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɔː(r)]['daɪəlekt] .

in	whole	or	in	part	,	in	fifty	-	five	different	languages	or	dialects	.
在	所有的	或者	在	部分	,	在	五十	-	五	不同的	语言	或者	方言	.

全部或部分地，用五十五种不同的语言或方言。

[baɪ] [ðɪs] [fækt][wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [sə'saɪətiz] ;

By	this	fact	we	may	see	the	comparative	power	of	the	two	societies	;
经过	这	事实	我们	可能	看	这	比较	力量	的	这	二	社会	;

由此可见，这两个社会实力相当；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] , [ðæt] [ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

and	also	it	is	manifest	,	that	a	society	,
和	还	它	是	显现	,	那	一个	社会	,

而且显而易见的是，一个社会，

['iːv(ə)n] ['kærid] [ɒn][baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][məʊst]['ɒpjələnt][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

even	carried	on	by	the	largest	and	most	opulent	part	of	the	community	,
甚至	携带	在	经过	这	最大	和	最多	奢华	部分	的	这	社区	,

甚至连社区中最大、最富有的那部分人也这样做了。

[kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'fekt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn'tendɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ][sə'saɪəti] ,

could	not	effect	the	object	intended	;	and	that	therefore	no	society	,
可以	不是	影响	这	目的	故意的	;	和	那	所以	不	社会	,

无法实现预期目标；因此，任何社会都无法做到这一点。

[meɪd] [ʌp][ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [klɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

made	up	of	only	one	class	in	the	country	,
制成	向上	的	仅有的	一	班级	在	这	国家	,

全国只有一个阶级，

[kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [pə'fɔːm] . [[sɪks]]

could	accomplish	the	great	work	which	it	is	our	hope	to	perform	.	[	6	]
可以	完成	这	伟大的	工作	哪个	它	是	我们的	希望	到	履行	.	[	6	]

能够完成我们希望完成的伟大事业。[6]

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[naʊ] [kən'siːv] [ə; eɪ][mæn] [kən'traiv] [sʌm; səm] [greɪt] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊps] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

Now	conceive	a	man	contriving	some	great	work	which	he	hopes	will	be	a
现在	构想	一个	男人	精心策划	一些	伟大的	工作	哪个	他	希望	将要	是	一个

['næʃ(ə)nəl] ['blesɪŋ] ;

national	blessing	;
国家的	祝福	;

现在设想一下，有一个人正在筹划一项伟大的事业，他希望这项事业能够造福国家；

[wɪtʃ] [wɪl] [kjʊə(r)][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] , [ɔː(r)]['les(ə)n][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

which	will	cure	the	diseases	,	or	lessen	the	sorrows	of	his	countrymen	,
哪个	将要	治愈	这	疾病	,	或者	减少	这	悲伤	的	他的	同胞们	,

这将治愈疾病，或减轻其同胞的悲伤。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːk] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː]

and	which	work	requires	the	exertion	of	all	his	countrymen	to	carry	into
和	哪个	工作	需要	这	用力	的	全部	他的	同胞们	到	携带	进入

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

这项工作需要全体国民共同努力才能完成。

[wʊd] [hiː; hi] [stɒp] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [mait] ,

Would	he	stop	short	in	his	design	,	because	he	might	,
会	他	停止	短的	在	他的	设计	,	因为	他	可能	,

他的计划会就此止步吗？因为他有可能。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] ['pɑːtiz] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [juː'naɪt][ðem; ðəm][ɪn]

by	bringing	all	parties	to	bear	upon	the	common	object	,	unite	them	in
经过	带来	全部	各方	到	熊	之上	这	常见的	目的	,	团结	他们	在

[ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

that	object	.
那	目的	.

通过让各方为共同目标而努力，使他们团结在该目标上。

[wʊd] [hiː; hi] [seɪ] , [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

Would	he	say	,	My	object	is	indeed	of	the	highest	importance	,
会	他	说	,	我的	目的	是	的确	的	这	最高	重要性	,

他会说："我的目标的确至关重要。"

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə][juː'naɪt][ɔːl] ['pɑːtiz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][ɔːl]

but	I	cannot	consent	to	unite	all	parties	in	it	,	because	the	union	of	all
但	我	不能	同意	到	团结	全部	各方	在	它	,	因为	这	联盟	的	全部

['pɑːtiz] ,

parties	,
各方	,

但我不能同意将所有政党联合起来，因为所有政党的联合，

[ɔːl'ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːpəs] , [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l] ?

although	for	a	good	purpose	,	would	be	an	evil	?
虽然	为了	一个	好的	目的	,	会	是	一个	邪恶的	?

即使出于好的目的，也算作邪恶吗？

[wʊd] [hiː; hi] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ai] ['kænɒt] [brɪŋ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kʌntri] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [bɪld]

Would	he	say	,	for	example	,	I	cannot	bring	all	a	country	together	to	build
会	他	说	,	为了	例子	,	我	不能	带来	全部	一个	国家	一起	到	建造

[æn; ən] ['hɒspɪt(ə)l] ,

an	hospital	,
一个	医院	,

例如，他会说“我无法让全国人民齐心协力建一家医院”吗?

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [æn; ən] [ɪn'fɜːməri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [piːs] [ə'mʌŋst]

or	to	erect	an	infirmary	,	because	by	doing	so	,	I	should	make	peace	amongst
或者	到	直立	一个	医务室	,	因为	经过	正在做	所以	,	我	应该	制作	和平	在

[dɪs'kɔːdənt] ['neɪbɜːrz] ,

discordant	neighbours	,
不和谐的	邻居	,

或者建造一座医务室，因为这样做可以化解邻里间的不和。

[ɔː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hiːl] [pə'lɪtɪk(ə)l] [briːtʃ] ?

or	I	should	heal	political	breaches	?
或者	我	应该	愈合	政治的	违规行为	?

或者我应该弥合政治裂痕?

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['juːniən] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['temprəri] ['juːniən] [ɒv; əv]

Would	he	not	account	the	union	,	even	the	partial	and	temporary	union	of
会	他	不是	帐户	这	联盟	,	甚至	这	部分的	和	暂时的	联盟	的

[ɔːl] ['pɑːtiz] ,

all	parties	,
全部	各方	,

他难道不认为各方之间的联合，哪怕是部分且暂时的联合，也应该被考虑在内吗?

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] ?

to	be	in	itself	a	great	benefit	?
到	是	在	本身	一个	伟大的	益处	?

本身就是一大好处吗?

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] [glæd] , [ɪf] [baɪ] ['eni] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns]

Would	he	not	be	glad	,	if	by	any	influence	,	and	especially	by	a	good	influence
会	他	不是	是	高兴的	,	如果	经过	任何	影响	,	和	尤其	经过	一个	好的	影响

,

,
,

如果受到任何影响，尤其是受到积极影响，他岂不高兴吗?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [leɪ] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['bɪgətri] [ɔː(r)] [mə'levələns] ?

he	could	lay	to	rest	the	evil	spirit	of	bigotry	or	malevolence	?
他	可以	躺	到	休息	这	邪恶的	精神	的	偏见	或者	恶意	?

他能否消除偏执或恶意这种邪念?

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [seɪ] , [maɪ] [plæn] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [greɪt] ['benɪfɪts] : [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,

He	would	surely	say	,	My	plan	has	in	it	two	great	benefits	:	in	the	first	place	,
他	会	一定	说	,	我的	计划	有	在	它	二	伟大的	好处	:	在	这	第一的	地方	,

他肯定会说：“我的计划有两个很大的好处：第一，

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [tə'geðə(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [maɪ]

by	bringing	all	persons	together	,	I	shall	be	enabled	to	effect	my
经过	带来	全部	人	一起	,	我	将	是	已启用	到	影响	我的

通过召集所有人，我将能够实现我的目标。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

['pɜːpəs] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ai][ʃæl; ʃəl][juˈnaɪt] [ðəʊz] [pˈɜːsənz] [bɪˈtwiːn] [huːm] ['dɪskɔːd] [ænd; ənd]

purpose	;	and	secondly	,	I	shall	unite	those	persons	between	whom	discord	and
目的	;	和	第二	,	我	将	团结	那些	人	之间	谁	Discord	和

['ræŋkə(r)] [prɪˈveɪld] .

rancour	prevailed	.
冤仇	最终获胜	.

其次，我将团结那些彼此不和、充满怨恨的人们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [wei] [ai] [wʊd] ['riːz(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][səˈsaɪəti] .

It	is	just	in	this	way	I	would	reason	about	the	Bible	Society	.
它	是	只是	在	这	方式	我	会	原因	关于	这	圣经	社会	.

我就是这样看待圣经公会的。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] , [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] ,

We	have	a	great	work	to	perform	,	a	work	which	,	as	I	have	shewn	,
我们	有	一个	伟大的	工作	到	履行	,	一个	工作	哪个	,	作为	我	有	展示	,

我们肩负着一项艰巨的任务，一项正如我所展示的，

[kæn; kən][əˈləʊn][biː; bi] [ɪˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsiː ˈəʊ] - [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] .

can	alone	be	effected	by	the	co	-	operation	of	all	parties	.
能	独自的	是	受影响	经过	这	合作	-	手术	的	全部	各方	.

只有各方通力合作才能实现。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ˌʌnɪˈkwɪvəkl] [kəˈmɑːnd]

We	are	bound	to	this	work	by	the	most	solemn	and	unequivocal	command
我们	是	边界	到	这	工作	经过	这	最多	庄严	和	明确的	命令

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] .

of	our	Saviour	.
的	我们的	救主	.

这是我们救世主最庄严、最明确的命令，我们必须从事这项工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [əˈraɪzɪz] , ['weðə(r)] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] [greɪt] [pɔɪnt] ,

But	now	the	question	arises	,	whether	to	effect	this	great	point	,
但	现在	这	问题	出现	,	无论	到	影响	这	伟大的	观点	,

但现在的问题是，是否要实现这一重要目标，

[wiː; wi] [meɪ] [ədˈmɪt][ɒv; əv][æn; ən]['juːniən][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

we	may	admit	of	an	union	of	all	parties	to	accomplish	it	?
我们	可能	承认	的	一个	联盟	的	全部	各方	到	完成	它	?

我们是否可以允许各方联合起来实现这一目标?

[æn; ən] [ʌnˈpredʒədɪst] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [seɪ] , [ðɪs] ['juːniən][ɪz][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

An	unprejudiced	person	would	say	,	this	union	is	an	additional	motive	for	my
一个	不带偏见的	人	会	说	,	这	联盟	是	一个	额外的	动机	为了	我的

[ɪgˈzɜːʃn] .

exertion	.
用力	.

一个公正的人会说，这次合作是我努力奋斗的另一个动力。

[bʌt; bət] [əˈpəʊzə(r)] [hæv; həv] [sed] , [ðæt] [baɪ][ɔːl] ['pɑːtiz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [təˈgeðə(r)] ,

But	opposers	have	said	,	that	by	all	parties	being	brought	together	,
但	反对者	有	说	,	那	经过	全部	各方	存在	带来	一起	,

但反对者表示，通过让各方走到一起，

['krɪstʃənz] [hæv; həv] [biːn] [led][tuː; tə] [fiːl] [les] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [pɔɪnts] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌdisəˈgriː]

Christians	have	been	led	to	feel	less	distinctly	the	points	upon	which	they	disagreed
基督徒	有	到过	引领	到	感觉	较少的	明显地	这	积分	之上	哪个	他们	不同意

,

,

,

基督徒们逐渐变得不那么清楚地感受到他们之间的分歧所在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] [greɪt] ['i:vəlz][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] [ə'mʌŋst] ['krɪstʃənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]

and	that	thus	great	evils	have	arisen	amongst	Christians	in	general	,	and
和	那	因此	伟大的	罪恶	有	出现	在	基督徒	在	一般的	,	和

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

to	the	Establishment	in	particular	.
到	这	建立	在	特别的	.

因此，基督教界，特别是基督教统治阶层，出现了巨大的罪恶。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ðen] [ɪn'devə(r)] ['ʃɔ:tlɪ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən][ɒv; əv][ɔ:l]

I	will	now	then	endeavour	shortly	to	examine	the	effect	of	the	union	of	all
我	将要	现在	然后	努力	不久	到	检查	这	影响	的	这	联盟	的	全部

['pɑ:tiz] ,

parties	,
各方	,

接下来，我将简要探讨各方联合所产生的影响。

[wɪtʃ] [ɪz] [prə'dju:st] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ə'pɒn] ['krɪstʃənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]

which	is	produced	by	this	institution	,	upon	Christians	in	general	and	upon	the
哪个	是	生产	经过	这	机构	,	之上	基督徒	在	一般的	和	之上	这

[tʃɜ:tʃ] .

Church	.
教会	.

该机构对基督徒群体和教会所造成的影响。

[wɒt] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bɒdi] [ɒv; əv]

What	,	in	the	first	place	,	has	been	the	effect	upon	the	general	body	of
什么	,	在	这	第一的	地方	,	有	到过	这	影响	之上	这	一般的	身体	的

[dɪ'sentər] ?

dissenters	?
异议者	?

首先，这对持不同意见者群体产生了什么影响?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [sɪns] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

But	a	few	years	since	,	within	the	recollection	of	many	of	us	,
但	一个	很少	年	自从	,	之内	这	回忆	的	许多	的	我们	,

但就在几年前，在我们许多人的记忆中，

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrəli] [dɪ'sentɪŋ] ['spɪrɪt] , [ɪn]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

the	consequences	of	a	thoroughly	dissenting	spirit	,	in	politics	and	religion	,
这	结果	的	一个	彻底	持不同意见	精神	,	在	政治	和	宗教	,

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

were	to	be	seen	.
是	到	是	已见	.

在政治和宗教领域，彻底的异议精神所带来的后果将会显现出来。

[nəʊ]['tempə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [prɪ'zɜ:vd] , ['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ɔ:(r)][ðə; ði]

No	temper	was	then	preserved	,	either	on	the	side	of	the	church	,	or	the
不	脾气	曾是	然后	保存完好	,	任何一个	在	这	边	的	这	教会	,	或者	这

[dɪ'sentər] .

dissenters	.
异议者	.

当时，无论是教会一方还是反对派一方，都失去了冷静。

[i:tʃ] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

Each	party	was	employed	in	discovering	all	that	was	objectionable	in	the	other	:
每个	派对	曾是	受雇	在	发现	全部	那	曾是	令人反感的	在	这	其他	:

双方都致力于发现对方身上所有令人反感的地方:

['lɪt(ə)l]['i:vəlz][wɜ:(r); wə(r)]['mægnɪfaɪd] — [pə'tɪkjələ(r)] [fɔ:lts] ['dʒenrəlaɪzd] :

little	evils	were	magnified	—	particular	faults	generalized	:
小的	罪恶	是	放大	—	特别的	故障	广义	:

小恶被放大——个别过错被普遍化:

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['envi][ænd; ənd]['heɪtrɪd] [rein] [ɪn][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ɒv; əv][men] , [hu:] ,

a	spirit	of	envy	and	hatred	reigned	in	the	meetings	of	men	,	who	,
一个	精神	的	嫉妒	和	仇恨	统治	在	这	会议	的	男人	,	WHO	,

在人们的聚会中，嫉妒和仇恨的气氛弥漫开来，他们

[æz; əz] ['krɪstʃənz] , [mait] [hæv; həv]['teɪkən] “ [swi:t] ['kaʊnsl] [tə'geðə(r)] .

as	Christians	,	might	have	taken	“	sweet	counsel	together	.
作为	基督徒	,	可能	有	已采取	“	甜的	法律顾问	一起	.

作为基督徒，他们或许会一起“寻求甜蜜的建议”。

” [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ðə; ði] [keɪs] .

”	Now	,	this	is	certainly	not	the	case	.
”	现在	,	这	是	当然	不是	这	案件	.

“当然，事实并非如此。”

[bəuθ] [ə'mʌŋst] ['tʃɜ:tʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti]

Both	amongst	churchmen	and	dissenters	,	a	considerable	abatement	of	hostility
两个都	在	教会人士	和	异议者	,	一个	大量	减排	的	敌意

[hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

has	taken	place	.
有	已采取	地方	.

教会人士和非国教徒之间的敌意都已大大减少。

[waɪlst] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , ['tʃɜ:tʃmən] [hæv; həv] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [fʊl'fɪld] [mɔ:(r)] ['keəfəli] [ðə; ði]

Whilst	,	on	the	one	hand	,	churchmen	have	,	in	general	,	fulfilled	more	carefully	the
而	,	在	这	一	手	,	教会人士	有	,	在	一般的	,	已完成	更多的	小心	这

['dju:tiz][ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'feʃn] ;

duties	of	their	profession	;
职责	的	他们的	职业	;

一方面，教会人士总体上更加认真地履行了他们的职业职责；

[ai] [meɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'sentər] [hæz; həz] [ɪk'si:dɪŋli] [tʃeɪndʒd] .

I	may	say	,	that	on	the	other	,	the	spirit	of	dissenters	has	exceedingly	changed	.
我	可能	说	,	那	在	这	其他	,	这	精神	的	异议者	有	非常	已更改	.

另一方面，持不同意见者的精神已经发生了极大的变化。

[dɪ'sentər] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [wel] - ['graʊndɪd] [bleɪm] [tu:; tə] [ə'tætʃ] , [ɪn] ['meni]

Dissenters	may	have	had	some	well	-	grounded	blame	to	attach	,	in	many
异议者	可能	有	有	一些	出色地	-	接地	责备	到	附	,	在	许多

[keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

在许多情况下，持不同意见者或许确实有一些有理有据的指责可以归咎于他人。

[tu:; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] ; [jet] ,

to	the	members	of	our	church	;	yet	,
到	这	成员	的	我们的	教会	;	然而	,

对我们教会的成员而言；然而，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [geɪv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪt'self]['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd]

it	is	likely	that	they	by	no	means	gave	the	church	itself	credit	for	the	good
它	是	可能	那	他们	经过	不	方法	给予	这	教会	本身	信用	为了	这	好的

[wɪtʃ] [naʊ] [ðeɪ] [faɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

which	now	they	find	to	be	in	it	.
哪个	现在	他们	寻找	到	是	在	它	.

他们很可能根本没有把现在他们在教会中发现的益处归功于教会本身。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][læmp][ɒv; əv]['aʊə(r)]['temp(ə)l]

They	thought	that	the	lamp	of	our	temple
他们	想法	那	这	灯	的	我们的	寺庙

他们认为我们圣殿的灯

第9页

[hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [wɒz; wəz] ['wɪðəd] [wɪtʃ] [wʌns] [prə'djuːst] [ðæt] ['glɔːriəs]
had gone out , that the branch was withered which once produced that glorious
有 已消失 出去 , 那 这 分支 曾是 干枯 哪个 一次 生产 那 辉煌
[fruːt] ,
fruit ,
水果 ,

那根曾经结出硕果的枝条已经枯萎了。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .
in the time of the Reformation .
在 这 时间 的 这 宗教改革 .

在宗教改革时期。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndi'siːvd] ;
But now I believe that the dissenters are undeceived ;
但 现在 我 相信 那 这 异议者 是 悄 ;

但现在我相信，持不同意见者并没有被蒙蔽；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz] [tend] [tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
and that the Bible Society has tended to undeceive them .
和 那 这 圣经 社会 有 倾向于 到 不欺骗 他们 .

圣经公会一直在努力揭开他们的谎言。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [wɒnt][ɒv; əv] [ziːl] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,
They have seen that want of zeal , is not the effect of the system ,
他们 有 已见 那 想 的 热情 , 是 不是 这 影响 的 这 系统 ,

他们已经看到，缺乏热情并非制度造成的后果。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] , [ai] [meɪ] [seɪ] ,
but of the individuals ; and , as they have discovered this , I may say ,
但 的 这 个人 ; 和 , 作为 他们 有 发现 这 , 我 可能 说 ,

但就个人而言；而且，既然他们已经发现了这一点，我可以说，

[məʊst] ['ɒnərəbli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv]
most honourably to themselves , they seem to have laid down the weapons of
最多 光荣地 到 他们自己 , 他们 似乎 到 有 铺设 向下 这 武器 的
['kɒntrəvɜːsi] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
controversy against us ,
争议 反对 我们 ,

他们似乎出于自身尊严，已经放下了与我们争论的武器。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['faɪtɪŋ] ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['enəmɪz] , [ɪn] ['wiːldɪŋ] [ðæt] [spɔːd] [ɒv; əv]
and are engaged in fighting our common enemies , in wielding that sword of
和 是 已订婚的 在 斗争 我们的 常见的 敌人 , 在 挥舞 那 剑 的
[ðə; ði]['spɪrɪt] ,
the Spirit ,
这 精神 ,

并投身于与我们共同的敌人作战，挥舞着圣灵的宝剑。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .
which is the word of God .
哪个 是 这 单词 的 上帝 .

这就是上帝的话语。

[naʊ] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv] [dɪ'sentər] [ænd; ənd] ['tʃɜːtʃmən] ,
Now the meetings which we have of dissenters and churchmen ,
现在 这 会议 哪个 我们 有 的 异议者 和 教会人士 ,

现在，我们举行了非国教徒和教会人士的会议，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə]['ræŋg(ə)l][ænd; ənd][dɪ'spjuːt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

are	not	to	wrangle	and	dispute	with	each	other	,
是	不是	到	争吵	和	争议	和	每个	其他	,

不要互相争吵和辩论，

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [njuː] [pledʒ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən]

but	to	take	new	pledges	that	we	will	oppose	the	enemies	of	our	common
但	到	拿	新的	承诺	那	我们	将要	反对	这	敌人	的	我们的	常见的

[ˌkrɪsti'ænəti] ;

Christianity	;
基督教	;

但要做出新的承诺，我们将反对我们共同基督教的敌人；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [kən'sjuːmɪŋ] [ðə; ði][brænd] , [wɪtʃ] [wʌns] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['pɔɪntɪd]

they	are	to	join	in	consuming	the	brand	,	which	once	might	have	been	pointed
他们	是	到	加入	在	消费	这	品牌	,	哪个	一次	可能	有	到过	尖

[ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

against	one	another	,
反对	一	其他	,

他们现在将共同消费这个品牌，而这些品牌过去可能彼此对立。

[ə'pɒn][æn; ən]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]['juːnəti] , ['paɪəti] , [ænd; ənd] [piːs] .

upon	an	altar	of	unity	,	piety	,	and	peace	.
之上	一个	坛	的	统一	,	虔诚	,	和	和平	.

在团结、虔诚与和平的祭坛上。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

But	now	,	in	the	second	place	,
但	现在	,	在	这	第二	地方	,

但现在，排名第二的是，

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːniən][ə'pɒn][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

what	has	been	the	effect	of	this	union	upon	the	members	of	the	Established
什么	有	到过	这	影响	的	这	联盟	之上	这	成员	的	这	已确立的

[tʃɜːtʃ] ?

Church	?
教会	?

这次联合对英国国教的成员产生了什么影响?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

It	may	be	said	,
它	可能	是	说	,

可谓，

[ðæt] [sʌtʃ] ['miːtɪŋz] [wɪl] [tend] [tuː; tə][ʌn'fɪks]['aʊə(r)][dɪ'saɪdɪd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz]

that	such	meetings	will	tend	to	unfix	our	decided	approbation	of	the	doctrines
那	这样的	会议	将要	趋向	到	拔去	我们的	决定	赞许	的	这	教义

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] .

and	discipline	of	the	Established	Church	.
和	纪律	的	这	已确立的	教会	.

此类会议可能会动摇我们对英国国教教义和纪律的坚定认同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['miːtɪŋz] [huː] [ɜːdʒ] [ðɪs]

But	they	can	know	nothing	of	the	nature	of	these	meetings	who	urge	this
但	他们	能	知道	没有什么	的	这	自然	的	这些	会议	WHO	敦促	这

[əb'dʒekʃ(ə)n] .

objection	.
异议	.

但那些提出这种反对意见的人，对这些会议的性质一无所知。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm]['aɪðə(r)][tu:; tə] [kən'vɜ:t] [ə; eɪ] ['tʃɜ:tʃmən] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] .

There	is	nothing	in	them	either	to	convert	a	churchman	or	a	dissenter	.
那里	是	没有什么	在	他们	任何一个	到	转变	一个	牧师	或者	一个	持不同意见者	.

它们既没有能够改变教会人士的信仰，也没有能够改变异见人士信仰的内容。

[ðə; ði] ['tʃɜ:tʃmən] [wɪl] [kʌm] [ə'weɪ] [stɪl] [ə; eɪ] ['tʃɜ:tʃmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sentə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]

The	churchman	will	come	away	still	a	churchman	;	and	the	dissenter	still	a
这	牧师	将要	来	离开	仍然	一个	牧师	;	和	这	持不同意见者	仍然	一个

[dɪ'sentə(r)] .

dissenter	.
持不同意见者	.

信教者依然是信教者，持不同政见者依然是持不同政见者。

[nəʊ][wʌn] [tʃɜ:tʃ] - ['prɪnsəp(ə)l] , [ɔ:(r)] [tʃɜ:tʃ] - ['fi:lɪŋ] ; [nəʊ][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , [ɒv; əv]

No	one	church	-	principle	,	or	church	-	feeling	;	no	one	point	of	doctrine	,	of
不	一	教会	-	原则	,	或者	教会	-	感觉	;	不	一	观点	的	教义	,	的

['dɪsəplɪn] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['præktɪs] ,

discipline	,	or	of	practice	,
纪律	,	或者	的	实践	,

并非任何单一的教会原则或教会情感；并非任何单一的教义、纪律或实践要点，

[wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [ə'fektɪd] , [ɔ:(r)] [kɔ:ld] [ɪn] ['kwestʃən] , [baɪ] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv]

will	be	the	least	affected	,	or	called	in	question	,	by	attending	a	meeting	of
将要	是	这	至少	做作的	,	或者	称为	在	问题	,	经过	参加	一个	会议	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

the	Bible	Society	.
这	圣经	社会	.

参加圣经公会会议对他人的影响最小，也不会受到质疑。

[ðə; ði][səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['tʃɜ:tʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] [ɑ:(r); ə(r)][ju'naɪtɪd] , [ɪz]

The	sole	object	for	which	churchmen	and	dissenters	are	united	,	is
这	唯一	目的	为了	哪个	教会人士	和	异议者	是	团结的	,	是

[tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] ;

to	distribute	the	word	of	God	;
到	分发	这	单词	的	上帝	;

教会人士和非国教徒团结起来的唯一目的，就是传播上帝的福音；

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd][bi:; bi][ɪn'dʒʊəriəs][tu:; tə][ðə; ði]

but	can	the	distribution	of	the	word	of	God	be	injurious	to	the
但	能	这	分配	的	这	单词	的	上帝	是	有害的	到	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ?

establishment	?
建立	?

但是，传播上帝的圣言会对现有体制造成损害吗?

[ɪf] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv] [dɪ'sentər] [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪnli] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn][ðə; ði]

If	we	believe	that	the	tenets	of	dissenters	are	plainly	contradicted	in	the
如果	我们	相信	那	这	信条	的	异议者	是	显然	矛盾	在	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

如果我们认为异议者的信条在圣经中明显存在矛盾，

[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɒt] [ðen] [æz; əz] ['tʃɜ:tʃmən] , [bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

should	we	not	then	as	churchmen	,	be	thankful	that	they	are	willing	to
应该	我们	不是	然后	作为	教会人士	,	是	感恩	那	他们	是	愿意的	到

['sɜ:kjəleɪt] ,

circulate	,
流通	,

那么，作为教会人士，我们难道不应该感谢他们愿意四处走动吗?

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] , [ə; eɪ][ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˈsɪstəm] ?

throughout	the	world	,	a	refutation	of	their	own	system	?
自始至终	这	世界	,	一个	反驳	的	他们的	自己的	系统	?

在全世界范围内，这难道不是对他们自身体系的反驳吗?

[kæn; kən][ðə; ði] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] , [ˈʌndə(r)] [ˈeni] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [biː; bi]

Can	the	distribution	of	the	word	of	truth	,	under	any	circumstances	,	be
能	这	分配	的	这	单词	的	真相	,	在下面	任何	情况	,	是

[ɪnˈdʒʊərɪəs][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [tʃɜːtʃ] ?

injurious	to	a	true	church	?
有害的	到	一个	真的	教会	?

在任何情况下，传播真理之道会对真正的教会造成损害吗?

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][kæn; kən][ˈɪndʒə(r)][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

To	say	that	the	circulation	of	the	Bible	can	injure	the	Establishment	,
到	说	那	这	循环	的	这	圣经	能	损伤	这	建立	,

说《圣经》的传播会损害当权者，

[siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən] [ʌnˈwɒrəntɪd] [ˈskænd(ə)l][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ;

seems	to	me	an	unwarranted	scandal	upon	it	;
似乎	到	我	一个	毫无根据的	丑闻	之上	它	;

在我看来，这是毫无根据的丑闻;

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [nəʊ][ˈnəʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ɪnˈdʒʊərɪəs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəsts]

and	perhaps	no	notion	would	be	more	injurious	to	the	interests
和	也许	不	概念	会	是	更多的	有害的	到	这	兴趣

或许没有比这更损害利益的想法了。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [beə(r)][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

of	the	Church	of	England	,	than	that	it	cannot	bear	examination	,
的	这	教会	的	英格兰	,	比	那	它	不能	熊	考试	,

比英国国教更甚，经不起推敲。

[ɪf] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][test][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

if	brought	to	the	test	of	the	word	of	God	.
如果	带来	到	这	测试	的	这	单词	的	上帝	.

如果经受住上帝圣言的考验。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sed] , [ðæt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti][ɪz][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [dɪˈsentər]

It	has	been	said	,	that	the	Bible	Society	is	an	instrument	of	dissenters
它	有	到过	说	,	那	这	圣经	社会	是	一个	乐器	的	异议者

[tuː; tə][ˌəʊvəˈtɜːn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

to	overturn	the	church	.
到	颠覆	这	教会	.

有人说，圣经公会是异议人士推翻教会的工具。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] ,

But	if	so	,	it	is	a	work	in	which	the	greatest	,
但	如果	所以	,	它	是	一个	工作	在	哪个	这	最	,

但如果真是如此，那将是一部最伟大的作品，

[ðə; ði][məʊst][waɪz][ænd; ənd] [əˈtætʃt] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [hæv; həv][dʒɔɪnd] ; [ˌaɪ ˈtiː]

the	most	wise	and	attached	friends	of	the	Establishment	have	joined	;	it
这	最多	明智的	和	随附的	朋友们	的	这	建立	有	加入	;	它

[hæz; həz] [biːn] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ˈbɪʃəp] ,

has	been	supported	by	bishops	,
有	到过	有	经过	主教们	,

最睿智、最忠诚的当权派朋友都加入了；它得到了主教们的支持。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] : [men][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] [prɪ'saɪsli]

and	ministers	,	and	princes	:	men	of	all	parties	,	and	of	no	precisely
和	部长们	,	和	王子们	:	男人	的	全部	各方	,	和	的	不	恰恰

['sɪmələ(r)] [v'juːz] ,

similar	views	,
相似的	浏览	,

还有大臣、君主：各党派人士，观点也各不相同。

[ɔː(r)] ['ɪntrəsts] , [ɔː(r)] ['fiːlɪŋz] .

or	interests	,	or	feelings	.
或者	兴趣	,	或者	情怀	.

或者兴趣爱好，或者情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɜːrdʒd] , [ðæt] [rɪ'məʊt] ['iːvəlz] [meɪ] [ə'raɪz] ,

It	is	urged	,	that	remote	evils	may	arise	,
它	是	敦促	,	那	偏僻的	罪恶	可能	出现	,

有人认为，遥远的灾祸可能会出现。

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] ;

that	the	present	principle	of	the	Bible	Society	may	be	departed	from	;
那	这	展示	原则	的	这	圣经	社会	可能	是	已离开	从	;

圣经公会的现行原则可以改变；

[ðæt] [dɪ'sentər] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [prɪ'pɒndəreɪt] , [ænd; ənd][də'rekt] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ə'genst] [ɑː'selvz]

that	dissenters	may	in	time	preponderate	,	and	direct	this	instrument	against	ourselves
那	异议者	可能	在	时间	占优势	,	和	直接的	这	乐器	反对	我们自己

.

:

.

异议者可能会逐渐占据上风，并利用这一工具来对付我们自己。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [əb'dʒekʃnz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt]

Of	all	these	objections	,	it	must	be	said	,	that	they	are	entirely	without
的	全部	这些	反对意见	,	它	必须	是	说	,	那	他们	是	完全	没有

[pruːf] ,

proof	,
证明	,

必须指出的是，所有这些反对意见都完全没有证据。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [pruːf] : [bɪ'saɪdz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] , [æz; əz] ['krɪstʃənz] ,

or	the	probability	of	proof	:	besides	that	we	are	hardly	,	as	Christians	,
或者	这	可能性	的	证明	:	除了	那	我们	是	几乎	,	作为	基督徒	,

或者说，证明的可能性：除此之外，作为基督徒，我们几乎不可能.....

[ə'laʊd] [tuː; tə]['kælkjʊleɪt][səʊ] ['naɪsli] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ə'pɒn]['iːvəlz] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'məʊt] , [ænd; ənd] ['mɪəli]

allowed	to	calculate	so	nicely	on	one	side	,	upon	evils	certainly	remote	,	and	merely
允许	到	计算	所以	很好	在	一	边	,	之上	罪恶	当然	偏僻的	,	和	仅仅

[kən'dʒektʃərəl] ;

conjectural	;
推测性的	;

允许一方对遥远且仅仅是推测性的恶果进行如此精妙的计算；

[waɪlst] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [æsə'teɪnd] [fækt] , [ðæt] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd]

whilst	,	on	the	other	,	we	have	this	ascertained	fact	,	that	fourteen	hundred
而	,	在	这	其他	,	我们	有	这	已确定	事实	,	那	十四	百

['θaʊz(ə)nd] [b'aɪbəlz][hæv; həv] [biːn] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] ,

thousand	Bibles	have	been	circulated	,
千	圣经	有	到过	流通	,

另一方面，我们有确凿的事实，那就是已经发行了140万册圣经。

[ɪn] ['fɪfti] - [faɪv] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .

in	fifty	-	five	different	languages	.
在	五十	-	五	不同的	语言	.

以五十五种不同的语言呈现。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [sed] ,

It	may	still	be	said	,
它	可能	仍然	是	说	,

或许还可以这样说：

[ɔːl] ['tʃɜːtʃmən] [ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

all	churchmen	should	join	in	the	society	which	is	attached	to	the	Establishment	.
全部	教会人士	应该	加入	在	这	社会	哪个	是	随附的	到	这	建立	.

所有教会人士都应该加入与教会相关的社团。

[ai] [wʊd] [ɜːdʒ] [ɔːl] ['tʃɜːtʃmən] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	would	urge	all	churchmen	to	do	so	.
我	会	敦促	全部	教会人士	到	做	所以	.

我敦促所有教会人士都这样做。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [pə'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] ;

But	I	would	,	at	the	same	time	,	persuade	them	to	join	in	this	society	;
但	我	会	,	在	这	相同的	时间	,	说服	他们	到	加入	在	这	社会	;

但与此同时，我也会劝说他们加入这个社团；

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [sə'saɪətiz] [stænd][ə'pɒn] ['dɪfrənt] [graʊndz] .

—	for	the	two	societies	stand	upon	different	grounds	.
—	为了	这	二	社会	站立	之上	不同的	理由	.

——因为这两个社会的基础不同。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [sə'saɪətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] ;

The	powers	of	the	two	societies	are	different	,	their	objects	are	different	;
这	权力	的	这	二	社会	是	不同的	,	他们的	对象	是	不同的	;

这两个社会的权力结构不同，它们的目标也不同；

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌnesə'serəli]

the	one	is	a	national	society	,	and	its	operations	are	almost	necessarily
这	一	是	一个	国家的	社会	,	和	它是	运营	是	几乎	一定

[kən'faɪnd] [tuː; tə] [həʊm] ;

confined	to	home	;
受限	到	家	;

一个是全国性社团，其活动几乎必然局限于国内；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [teɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sfɪə(r)] :

the	other	takes	the	whole	world	for	its	sphere	:
这	其他	需要	这	所有的	世界	为了	它是	领域	:

另一种观点则将整个世界视为其影响范围：

[ðə; ði][wʌn][ɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli] ;

the	one	is	doing	good	in	the	boundary	of	a	little	family	;
这	一	是	正在做	好的	在	这	边界	的	一个	小的	家庭	;

那个人在一个小家庭的范围内做好事；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌkɔmpri'hend] [ɔːl][ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ! [-]

the	other	comprehends	all	the	circumference	of	the	globe	!	[	10	]
这	其他	理解	全部	这	圆周	的	这	地球	!	[	-	]

另一个则涵盖了整个地球的周长！[10]

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ai][hæv; həv] [naʊ] [ðen] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	have	now	then	endeavoured	to	point	out	to	you	the	benefit	of	the
我	有	现在	然后	努力	到	观点	出去	到	你	这	益处	的	这

['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

principle	of	co	-	operation	,
原则	的	合作	-	手术	,

至此，我已经尽力向各位指出了合作原则的好处。

[æz; əz] [pru:vd] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] ;

as	proved	in	this	society	;
作为	已证实	在	这	社会	;

正如本社会所证明的那样；

[ɪts] ['benɪfɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv]

its	benefit	in	the	astonishing	circulation	which	it	has	given	to	the	word	of
它是	益处	在	这	惊人	循环	哪个	它	有	给定	到	这	单词	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

它带来的好处在于它使上帝的圣言得以广泛传播。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['ju:niən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [prə'dju:st] .

and	in	the	spirit	of	union	which	it	has	produced	.
和	在	这	精神	的	联盟	哪个	它	有	生产	.

并秉持着它所促成的团结精神。

[ai][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['ju:niən][hæz; həz] [bi:n] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə]

I	have	also	endeavoured	to	shew	that	this	union	has	been	beneficial	to
我	有	还	努力	到	展示	那	这	联盟	有	到过	有利	到

['krɪstʃənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Christians	in	general	,
基督徒	在	一般的	,

我也努力证明，这种结合对基督徒整体上是有益的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [ɪn'dʒʊəriəs] , [nɔ:(r)][kæn; kən][bi:; bi][ɪn'dʒʊəriəs] , [tu:; tə][ðə; ði]

and	that	it	has	not	been	injurious	,	nor	can	be	injurious	,	to	the
和	那	它	有	不是	到过	有害的	,	也不	能	是	有害的	,	到	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] .

established	church	.
已确立的	教会	.

而且它既没有损害，也不可能损害既有教会。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][haʊ'evə(r)] , [ɪz][wʌn] ,

The	question	of	the	Bible	Society	however	,	is	one	,
这	问题	的	这	圣经	社会	然而	,	是	一	,

然而，圣经公会的问题是：

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [teɪks] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɔ:(r)]

which	in	my	mind	takes	much	higher	ground	than	that	of	the	advantage	or
哪个	在	我的	头脑	需要	很多	更高	地面	比	那	的	这	优势	或者

[ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [tʃɜ:tʃ] .

disadvantage	of	a	particular	church	.
劣势	的	一个	特别的	教会	.

在我看来，这比讨论某个特定教会的优势或劣势要高明得多。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ɪts][stænd][ə'pɒn][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətətɪv] [dɪk'teɪt] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [kə'mɑ:nd]

It	takes	its	stand	upon	the	authoritative	dictate	of	One	who	has	commanded
它	需要	它是	站立	之上	这	权威性	听写	的	一	WHO	有	命令

[ˌju: 'es][tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tu:; tə] ['evri] ['kri:tʃə(r)] ;

us	to	preach	the	gospel	to	every	creature	;
我们	到	布道	这	福音	到	每一个	生物	;

它以那位命令我们向万民传福音的权威人士的指示为依据；

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [kə'mɑːnd] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [səb'mɪt] , [ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [biː; bi]['æŋgri] ,

and	to	whose	command	,	if	we	will	not	submit	,	the	Son	may	be	angry	,
和	到	谁	命令	,	如果	我们	将要	不是	提交	,	这	儿子	可能	是	生气的	,

如果我们不服从祂的命令，圣子可能会发怒。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] :

and	so	we	shall	perish	from	the	right	way	:
和	所以	我们	将	沦	从	这	正确的	方式	:

因此，我们将因偏离正道而灭亡:

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts][stænd][ə'pɒn]['aʊə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] :

it	takes	its	stand	upon	our	own	feeling	of	the	value	of	this	book	:
它	需要	它是	站立	之上	我们的	自己的	感觉	的	这	价值	的	这	书	:

它取决于我们自身对这本书价值的感受:

[wɪtʃ] ['fiːlɪŋ] [kɔːlz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][tuː; tə][ækt] ['vɪgərəsli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

which	feeling	calls	upon	us	to	act	vigorously	in	the	dispersion	of	the	blessed
哪个	感觉	呼叫	之上	我们	到	行为	大力	在	这	分散	的	这	蒙福

[truːðz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['prɔməlgeit, prəu'mʌl-] ;

truths	which	it	promulgates	;
真相	哪个	它	颁布	;

这种情感激励我们积极传播它所宣扬的宝贵真理;

[ðæt] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['mɜːsi] , [səʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] ['mɜːsi] ; [ðæt] [æz; əz] [kraɪst]

that	as	we	have	received	mercy	,	so	we	should	shew	mercy	;	that	as	Christ
那	作为	我们	有	已收到	怜悯	,	所以	我们	应该	展示	怜悯	;	那	作为	基督

[hæz; həz] [lʌvd] [ˌjuː 'es] ,

has	loved	us	,
有	喜爱	我们	,

我们既蒙了怜悯，也要怜悯人；正如基督爱我们一样，

[səʊ][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

so	should	we	love	one	another	.
所以	应该	我们	爱	一	其他	.

所以我们也应该彼此相爱。

[ai] [wɪl] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

I	will	now	,	however	,
我	将要	现在	,	然而	,

不过，我现在会.....

[jet] [kən'sɪdə(r)][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [ðə; ði]

yet	consider	more	particularly	some	of	the	results	which	have	attended	the
然而	考虑	更多的	特别	一些	的	这	结果	哪个	有	参加	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] ;

establishment	of	this	society	;
建立	的	这	社会	;

但更具体地来看一下该协会成立后取得的一些成果;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	the	want	of	the	Scriptures	which	now	exists	in	the	world	.
和	这	想	的	这	经文	哪个	现在	存在	在	这	世界	.

以及当今世上圣经的匮乏。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɪnstɪtjuːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [həʊp][ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪk'stenʃ(ə)n]

The	Bible	Society	,	which	was	instituted	without	any	hope	of	very	great	extension
这	圣经	社会	,	哪个	曾是	已设立	没有	任何	希望	的	非常	伟大的	扩大

,

,

,

圣经公会成立之初并没有抱太大扩张的期望，

[hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] , [spred] [ɪt'self][nɒt]['əʊnli]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['kʌntri] ,

has	,	in	the	course	of	eleven	years	,	spread	itself	not	only	over	this	country	,
有	,	在	这	课程	的	十一	年	,	传播	本身	不是	仅有的	超过	这	国家	,

在短短十一年间，它不仅遍布这个国家，而且

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

but	over	the	greater	part	of	the	world	.
但	超过	这	更大的	部分	的	这	世界	.

但在世界大部分地区。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [eɪt] ['brɑːntʃɪz] [ə'tætʃt]

In	this	country	it	has	now	four	hundred	and	eighty	-	eight	branches	attached
在	这	国家	它	有	现在	四	百	和	八十	-	八	分支	随附的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

在这个国家，它目前拥有四百八十八家分支机构；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz]['sɪmələ(r)][tuː; tə][ɪt'self][hæv; həv]

and	in	the	four	quarters	of	the	world	,	institutions	similar	to	itself	have
和	在	这	四	四分之一	的	这	世界	,	机构	相似的	到	本身	有

[biːn] [fɔːmd] .

been	formed	.
到过	形成	.

在世界各地，都已建立了与它类似的机构。

[ɪn] ['jʊərəp] ['fɔːti] ['dɪfrənt] [sə'saɪətiz] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] : [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][fɔː(r)] : [ɪn]['æfrɪkə] [tuː]

In	Europe	forty	different	societies	have	been	established	:	in	Asia	four	:	in	Africa	two
在	欧洲	四十	不同的	社会	有	到过	已确立的	:	在	亚洲	四	:	在	非洲	二

:
:
:

欧洲已建立了四十个不同的社团；亚洲建立了四个；非洲建立了两个。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['eɪti] .

and	in	America	upwards	of	eighty	.
和	在	美国	向上	的	八十	.

在美国，这个数字超过了八十。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [hæv; həv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [fɔːmd] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

Most	of	the	capitals	of	Europe	have	a	society	formed	in	them	;	and
最多	的	这	首都	的	欧洲	有	一个	社会	形成	在	他们	;	和

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] ,

these	are	again	,
这些	是	再次	,

欧洲大多数首都都形成了一种社会；而这些社会又是.....

[æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] .

as	in	England	,	subdivided	.
作为	在	英格兰	,	细分	.

就像在英格兰一样，被细分。

[ɪn][ðə; ði] ['neðələndz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] - [tuː] [sə'bɔːdɪnət] [sə'saɪətiz] ;

In	the	Netherlands	,	for	example	,	there	are	thirty	-	two	subordinate	societies	;
在	这	荷兰	,	为了	例子	,	那里	是	三十	-	二	下属	社会	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌæmstə'dæm] [hæz; həz] [bɪ'saɪdz] ,

and	the	city	of	Amsterdam	has	besides	,
和	这	城市	的	阿姆斯特丹	有	除了	,

例如，在荷兰，有32个附属协会；而阿姆斯特丹市除此之外，还有.....

['θɜ:ti] - [tu:] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] .
thirty - two associations .
三十 - 二 协会 .

三十二个协会。

[sə'saɪətiz] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:md] [θru:'aʊt] ['rʌʃə] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][mju:'nɪfɪs(ə)nt] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv]
Societies have been formed throughout Russia , under the munificent patronage of
社会 有 到过 形成 自始至终 俄罗斯 , 在下面 这 优厚 赞助 的
[ðə; ði]['empərə(r)] ;
the Emperor ;
这 皇帝 ;

在沙皇的慷慨资助下，俄罗斯各地都成立了各种社团；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['rʌʃə] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt]
and , in a part of Russia , they are established
和 , 在 一个 部分 的 俄罗斯 , 他们 是 已确立的

在俄罗斯的部分地区，它们已经建立起来。

[pi:] . -
p . 12
p . -

第12页

[ɪn] ['evri] ['pærɪʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:stə(r)] .
in every parish , under the direction of the pastor .
在 每一个 教区 , 在下面 这 方向 的 这 牧师 .

在每个教区，在牧师的指导下。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:md] [ə; eɪ] [nju:] [ɪn][ðə; ði]
The establishment of this society seems to have formed a new æra in the
这 建立 的 这 社会 似乎 到 有 形成 一个 新的 时代 在 这
[rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['rʌʃə] ;
religious history of Russia ;
宗教 历史 的 俄罗斯 ;

这个社团的成立似乎开启了俄罗斯宗教史上的一个新时代；

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [ri:d] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
for we read , that at the great meeting of the Russian Bible Society ,
为了 我们 读 , 那 在 这 伟大的 会议 的 这 俄语 圣经 社会 ,

因为我们读到，在俄罗斯圣经协会的大会上，

[ðə; ði][fɜ:st] ['dignitəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] , [ɑ:'mi:niən] , ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] ['dʒɔ:dʒən] [tʃɜ:tʃɪz] ,
the first dignitaries of the Greek , Armenian , Catholic , and Georgian churches ,
这 第一的 达官显贵 的 这 希腊语 , 亚美尼亚 , 天主教 , 和 格鲁吉亚 教堂 ,

希腊、亚美尼亚、天主教和格鲁吉亚教会的首批显贵，

[ɔ:l][məʊst] ['hɑ:tɪli] [ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəɹˌeɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [wɜ:k] ; [nʌn] [si:md] [tu:; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [səb'vɜ:ʃn]
all most heartily co - operated in this work ; none seemed to fear the subversion
全部 最多 衷心地 合作 - 经营的 在 这 工作 ; 没有任何 似乎 到 害怕 这 颠覆
[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] ,
of their own religion ,
的 他们的 自己的 宗教 ,

几乎所有人都非常热心地参与了这项工作；似乎没有人担心自己的宗教信仰会受到颠覆。

[baɪ][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [ɔ:l] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]
by the dissemination of the Bible ; all , although they retained the opinions of
经过 这 传播 的 这 圣经 ; 全部 , 虽然 他们 保留 这 意见 的
[ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [tʃɜ:tʃɪz] ,
their respective churches ,
他们的 各自 教堂 ,

通过《圣经》的传播；尽管他们都保留了各自教会的观点，

[jet] [felt] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [maɪt] ['fʊli] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [dʒɔɪn] .

yet	felt	,	that	in	this	one	point	,	they	might	fully	and	heartily	join	.
然而	毛毡	,	那	在	这	一	观点	,	他们	可能	完全	和	衷心地	加入	.

然而他们却觉得，在这一点上，他们或许能够完全、全心全意地加入。

[ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)] [əʊn] ['feləʊ] - ['sʌbdʒɪkts][ɪn]['ɪndiə] ,

In	Asia	,	and	especially	amongst	our	own	fellow	-	subjects	in	India	,
在	亚洲	,	和	尤其	在	我们的	自己的	同伴	-	主题	在	印度	,

在亚洲，尤其是在我们印度的同胞中，

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['kærid] [ɒn] [wɪð] ['veri] [greɪt] [sək'ses] .

the	work	of	translating	the	Bible	has	been	carried	on	with	very	great	success	.
这	工作	的	翻译	这	圣经	有	到过	携带	在	和	非常	伟大的	成功	.

圣经翻译工作进展非常顺利。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [trænz'leɪtɪd] , [ɔː(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː]

The	Bible	has	there	been	translated	,	or	is	in	the	course	of	translation	,	into
这	圣经	有	那里	到过	翻译	,	或者	是	在	这	课程	的	翻译	,	进入

['twenti] - [faɪv] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .

twenty	-	five	different	languages	.
二十	-	五	不同的	语言	.

目前，《圣经》已被翻译成或正在翻译成二十五种不同的语言。

[ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] [trænz'leɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	New	Testament	has	also	been	translated	,	and	is	distributing	in	the
这	新的	遗嘱	有	还	到过	翻译	,	和	是	分发	在	这

['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,

language	of	China	,
语言	的	中国	,

新约圣经也已被翻译成中文，并正在中文发行。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][baɪ] [θriː] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .

which	is	said	to	be	spoken	by	three	hundred	millions	of	people	.
哪个	是	说	到	是	说	经过	三	百	百万	的	人们	.

据说有三亿人使用这种语言。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][hæz; həz][ɒv; əv] [kɔːs] [biːn] ['veri] [lɑːdʒ] ,

The	income	of	this	society	has	of	course	been	very	large	,
这	收入	的	这	社会	有	的	课程	到过	非常	大的	,

这个社会的收入当然非常高，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ɪk'spendɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðiːz] [vɑːst] [ɑːpə'reɪʃnz] .

to	meet	the	expenditure	which	has	been	necessary	to	these	vast	operations	.
到	见面	这	支出	哪个	有	到过	必要的	到	这些	广阔的	运营	.

为了满足这些庞大行动所需的必要开支。

[ðɪs] ['ɪnkʌm] [hæz; həz] ['evri] [jɪə(r)] [biːn] [ɪn'kriːsɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sə'plaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,

This	income	has	every	year	been	increasing	,	but	as	the	supplies	are	made	,
这	收入	有	每一个	年	到过	增加	,	但	作为	这	补给品	是	制成	,

这项收入逐年增长，但随着物资的生产，

[ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [nəʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

the	wants	of	the	world	are	more	known	;	and	the	demand	at	this	time	,
这	想要	的	这	世界	是	更多的	已知	;	和	这	要求	在	这	时间	,

世人的需求更加明朗；而此时此刻的需求，

[siːm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnət] .

seems	almost	to	be	infinite	.
似乎	几乎	到	是	无限	.

似乎几乎是无限的。

[ai] [wɪl] [naʊ] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] ,

I	will	now	lay	before	you	,
我	将要	现在	躺	前	你	,

现在我将向你们呈上，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'mɑːkəbli]

some	of	the	cases	in	which	the	wants	of	the	world	have	been	remarkably
一些	的	这	案例	在	哪个	这	想要	的	这	世界	有	到过	非常

[ʃəʊn] .

shewn	.
展示	.

有些案例生动地展现了世人的欲望。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒə] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [ə'baʊt] [wʌn]

In	the	province	of	Georgia	,	where	a	Christian	church	has	existed	about	one
在	这	省	的	乔治亚州	,	在哪里	一个	基督教	教会	有	存在	关于	一

['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

thousand	four	hundred	years	,
千	四	百	年	,

在格鲁吉亚省，基督教教堂已经存在了大约一千四百年，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] , [ðeə(r)] [hæv; həv] [nɒt]

and	where	there	are	about	half	a	million	of	inhabitants	,	there	have	not
和	在哪里	那里	是	关于	一半	一个	百万	的	居民	,	那里	有	不是

[biːn] [faʊnd] ,

been	found	,
到过	成立	,

在约有五十万居民的地方，尚未发现.....

[ɪn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [tʃɜːtʃɪz] , [tuː] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] ; [ai] . [iː] . [nɒt] [wʌn]

in	two	thousand	churches	,	two	hundred	copies	of	the	Scriptures	;	i	.	e	.	not	one
在	二	千	教堂	,	二	百	副本	的	这	经文	;	我	.	e	.	不是	一

['baɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [tʃɜːtʃɪz] .

Bible	for	ten	churches	.
圣经	为了	十	教堂	.

两千座教堂，两百本圣经；也就是说，不是十座教堂一本圣经。

[ɪn] ['aɪslənd] ,

In	Iceland	,
在	冰岛	,

在冰岛，

[faɪv] ['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] [hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

five	silver	dollars	have	been	offered	in	vain	for	a	copy	of	the	word	of
五	银	美元	有	到过	提供	在	徒劳	为了	一个	复制	的	这	单词	的

[gɒd] ;

God	;
上帝	;

曾有人出价五枚银元，却未能买到一本《圣经》。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ɪz] [prɪ'zentɪd] ,

and	the	case	of	a	clergyman	is	presented	,
和	这	案件	的	一个	牧师	是	呈现	,

文中列举了一位牧师的案例。

[huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] ,

who	had	sought	in	vain	to	obtain	a	copy	of	the	Scriptures	,
WHO	有	寻求	在	徒劳	到	获得	一个	复制	的	这	经文	,

他们曾徒劳地寻求获得一本《圣经》副本，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] .

for	the	long	period	of	seventeen	years	.
为了	这	长的	时期	的	十七	年	.

长达十七年。

[ɪn] ['meni] ['pæriʃ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː] [b'aɪbəlz] , [ɪn]['ʌðə(r)z] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

In	many	parishes	were	found	two	Bibles	,	in	others	none	at	all	.
在	许多	教区	是	成立	二	圣经	,	在	其他的	没有任何	在	全部	.

在许多教区发现了两本圣经，而在另一些教区则一本也没有。

[wɒt'evə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz] [biːn] [sɜːrtʃt] ['ɪntuː] , ['weðə(r)] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] , [weə(r)] [ðə; ði]

Whatever	country	has	been	searched	into	,	whether	catholic	countries	,	where	the
任何	国家	有	到过	搜索	进入	,	无论	天主教	国家	,	在哪里	这

['baɪb(ə)l][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['fʊli] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] ;

Bible	has	never	been	fully	circulated	;
圣经	有	绝不	到过	完全	流通	;

无论调查的国家是天主教国家，还是圣经从未完全流传过的国家；

[ɔː(r)] ['prɒtɪstənt] ['kʌntriz] , [weə(r)] [wʌns][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [bleiz] [wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)]

or	protestant	countries	,	where	once	the	fire	of	religion	blazed	with	a	pure
或者	新教	国家	,	在哪里	一次	这	火	的	宗教	燃烧的	和	一个	纯的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

或者新教国家，那里曾经宗教之火熊熊燃烧，纯粹而炽烈。

[ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ə'raʊnd] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [riːtʃt] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]['aʊə(r)] [əʊn]

and	spread	a	warmth	around	,	which	even	reached	,	and	animated	our	own
和	传播	一个	温暖	大约	,	哪个	甚至	达到	,	和	动画	我们的	自己的

[ʃɔːz] ,

shores	,
海岸	,

并将温暖传播开来，甚至到达并温暖了我们的海岸。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [naʊ] ['skeəsli] [nəʊn] ,

the	Bible	is	now	scarcely	known	,
这	圣经	是	现在	几乎	已知	,

如今，《圣经》几乎无人知晓。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ɔː(r)] [nəʊn] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['mɒnjumənt][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['paɪəti] , [æz; əz][ə; eɪ]['relɪk] ['treʒəd] [ʌp] ,

or	known	only	as	a	monument	of	departed	piety	,	as	a	relic	treasured	up	,
或者	已知	仅有的	作为	一个	纪念碑	的	已离开	虔诚	,	作为	一个	遗迹	珍藏	向上	,

或者仅仅被视为逝去虔诚的纪念碑，一件被珍藏的遗物，

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['betə(r)] [taɪmz] .

of	other	,	and	of	better	times	.
的	其他	,	和	的	更好的	时代	.

属于其他，属于更好的时代。

['jʊərəp] [hæz; həz] [nɒt] ['sʌfəd] [mɔː(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vʌlʃnz] .

Europe	has	not	suffered	more	political	,	than	it	has	religious	convulsions	.
欧洲	有	不是	遭受	更多的	政治的	,	比	它	有	宗教	抽搐	.

欧洲遭受的政治动荡，远不及宗教动荡。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

Whatever	may	have	been	the	effect	of	the	one	,
任何	可能	有	到过	这	影响	的	这	一	,

无论其中一人产生了何种影响，

[ɔːl][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] .

all	the	changes	of	religion	seem	to	have	been	for	the	worse	.
全部	这	变化	的	宗教	似乎	到	有	到过	为了	这	更糟	.

宗教的所有变革似乎都朝着更糟糕的方向发展了。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][pjʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [hæz; həz]

The	Bible	,	which	had	been	the	support	of	the	only	pure	religions	,	has
这	圣经	,	哪个	有	到过	这	支持	的	这	仅有的	纯的	宗教	,	有

[biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

been	taken	away	,
到过	已采取	离开	,

圣经曾是所有纯正宗教的支柱，如今却被夺走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] ['fæbrɪks][hæv; həv]['fɔːlən] , [ɔː(r)] [dɪ'keɪd] .

and	now	these	fabrics	have	fallen	,	or	decayed	.
和	现在	这些	布料	有	倒下	,	或者	腐烂的	.

现在这些织物已经脱落或腐烂了。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli]['menʃ(ə)n][wʌn][mɔː(r)][fækt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	will	only	mention	one	more	fact	concerning	the	wants	of	the	world	,
我	将要	仅有的	提到	一	更多的	事实	有关	这	想要	的	这	世界	,

关于世人的欲望，我只想再提一点：

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] ['sʌbdʒɪkts][ɪn]['ɪndiə] ,

which	is	that	of	our	fellow	subjects	in	India	,
哪个	是	那	的	我们的	同伴	主题	在	印度	,

这也是我们在印度的同胞们的处境。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hiːðn] ['neɪʃnz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	which	may	serve	to	give	us	an	idea	of	heathen	nations	in	general	.
和	哪个	可能	服务	到	给	我们	一个	主意	的	异教徒	国家	在	一般的	.

这或许能让我们对异教国家有个大致的了解。

[ɔːl'ðəʊ] , [sez] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] , “ [wiː; wi][hæv; həv][ten] ['presɪz] [æt; ət]

Although	,	says	the	correspondent	of	this	society	,	“	we	have	ten	presses	at
虽然	,	说道	这	通讯员	的	这	社会	,	“	我们	有	十	出版社	在

['kɒnstənt] [wɜːk] ,

constant	work	,
持续的	工作	,

虽然，该协会的通讯员说，“我们有十台印刷机一直在运转，

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [beŋ'^ɔːliː] [ænd; ənd] [njuː]

we	have	not	had	a	copy	of	the	Bengalee	and	Hindoostanee	New
我们	有	不是	有	一个	复制	的	这	孟加拉	和	印度斯坦	新的

['testəmənt] [ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] ;

Testaments	the	last	six	months	;
遗嘱	这	最后的	六	几个月	;

过去六个月我们一直没有孟加拉语和印度斯坦语的新约圣经；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɒpi][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	we	are	obliged	to	give	away	a	single	copy	as	soon	as	it
和	我们	是	有义务	到	给	离开	一个	单身的	复制	作为	很快	作为	它

[liːvz] [ðə; ði] [pres] ;

leaves	the	press	;
树叶	这	按	;

我们有义务在印刷完成后立即赠送一份样书；

[jet] [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'mɑːndz][frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiz] .

yet	we	have	demands	from	every	quarter	for	copies	.
然而	我们	有	需求	从	每一个	四分之一	为了	副本	.

然而，我们却收到了来自四面八方的复印需求。

" [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] , [ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['feləʊ] -

"	In	this	state	of	want	and	anxiety	,	are	fifty	millions	of	our	fellow	-
"	在	这	状态	的	想	和	焦虑	,	是	五十	百万	的	我们的	同伴	-

['sʌbdʒɪkts] .

subjects	.
主题	.

"在这种匮乏和焦虑的状态下，有五千万同胞与我们一样。"

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

I	will	now	say	no	more	upon	the	particular	circumstances	of	this	society	.
我	将要	现在	说	不	更多的	之上	这	特别的	情况	的	这	社会	.

关于这个社会的具体情况，我不再赘述。

[ɔːl] [ɪts] ['steɪtmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] [prə'siːdɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

All	its	statements	,	and	the	account	of	its	proceedings	from	the	beginning	,
全部	它是	声明	,	和	这	帐户	的	它是	诉讼程序	从	这	开始	,

其所有声明，以及自始至终的诉讼程序记录，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['meni] ,

are	in	the	hands	of	many	,
是	在	这	双手	的	许多	,

掌握在许多人手中，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪz] [rɪ'kwestɪd] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd]

and	every	one	is	requested	and	invited	to	examine	its	structure	and
和	每一个	一	是	请求	和	受邀	到	检查	它是	结构	和

[ɑːpə'reɪʃnz] .

operations	.
运营	.

欢迎大家前来考察其结构和运作方式。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [sə'pɔːt] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [maɪnd] ,

It	requires	no	other	argument	for	its	support	,	to	a	Christian	mind	,
它	需要	不	其他	争论	为了	它是	支持	,	到	一个	基督教	头脑	,

在基督教徒看来，这无需其他论据支持。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'saɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪts] [əʊn] [rɪ'pɔːts] [ʌn'fəʊld] .

than	the	simple	recital	which	its	own	reports	unfold	.
比	这	简单的	独奏会	哪个	它是	自己的	报告	展开	.

与其说是简单的叙述，不如说是它自己报道中展开的叙述。

[ɪn] [ðəʊz] [rɪ'pɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fækts] ['spesɪfaɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [səʊ] ['ʃɔːtli] [tuː; tə]

In	those	reports	are	the	facts	specified	which	I	have	been	able	so	shortly	to
在	那些	报告	是	这	事实	指定的	哪个	我	有	到过	有能力的	所以	不久	到

[ə'luːd] [tuː; tə] ;

allude	to	;
暗示	到	;

这些报告中详细列举了我在简短提及的内容；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌtestə'məʊniːəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest]

and	there	are	the	testimonials	which	have	been	given	to	the	blessed
和	那里	是	这	用户评价	哪个	有	到过	给定	到	这	蒙福

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,

effects	of	this	society	,
效果	的	这	社会	,

此外，还有许多人对该协会带来的积极影响作证。

[frɒm; frəm] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] !

from	almost	every	nation	,	and	language	and	tongue	,	and	people	!
从	几乎	每一个	国家	,	和	语言	和	舌头	,	和	人们	!

来自几乎所有国家、语言和民族！

[ðeə(r)] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['tʃæn(ə)l] ,
There , is to be seen , pouring through this sacred channel ,
那里 , 是 到 是 已见 , 浇注 通过 这 神圣 渠道 ,

在那里，可以看到，水流正通过这条神圣的通道倾泻而下。

[ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [wɜːld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ziːl] , [ðə; ði]['paɪəti] ,
the homage of an admiring and grateful world , to the zeal , the piety ,
这 尊敬 的 一个 钦佩 和 感激的 世界 , 到 这 热情 , 这 虔诚 ,

全世界敬仰和感激之情，向这份热情和虔诚致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv]['brɪt(ə)n] !
and the liberality of Britain !
和 这 自由主义 的 英国 !

还有英国的自由精神!

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [meɪ] [biː; bi] [siːn] , [haʊ] ['meni] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn]
and there , may be seen , how many prayers are continually rising up in
和 那里 , 可能 是 已见 , 如何 许多 祈祷 是 持续 上升 向上 在
[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] ,
her behalf ,
她 代表 ,

由此可见，有多少人不断地为她祈祷。

— [ðəʊz] [preə(r)z] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [sək'ses] [ɪn]['hev(ə)n] , — [ðəʊz] [preə(r)z] , [wɪtʃ] [wɪl] [aɪ] [trʌst] ,
— those prayers , which have success in heaven , — those prayers , which will I trust ,
— 那些 祈祷 , 哪个 有 成功 在 天堂 , — 那些 祈祷 , 哪个 将要 我 相信 ,

那些在天上蒙悦纳的祷告，那些我所信赖的祷告，

[brɪŋ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['kʌntrɪ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ]
bring upon our country the choicest blessings , and upon this society , which
带来 之上 我们的 国家 这 精选 祝福 , 和 之上 这 社会 , 哪个
[hæz; həz] [kɔːzd] [ðiːz] [pə'tɪʃnz] ,
has caused these petitions ,
有 导致 这些 请愿书 ,

愿最美好的福祉降临于我们的国家，也降临于引发这些请愿的这个社会。

[ə; eɪ] [grəʊθ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'stend] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl]
a growth which shall continually extend till all the kingdoms of the earth shall
一个 生长 哪个 将 持续 延长 直到全部 这 王国 的 这 地球 将
[siː] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd] .
see the salvation of God .
看 这 救恩 的 上帝 .

这种增长将持续下去，直到地上所有王国都看到上帝的救赎。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][beg][tuː; tə][kleɪm][jɔː(r); jə(r)] [sə'pɔːt] .
Such is the society for which I beg to claim your support .
这样的 是 这 社会 为了 哪个 我 求 到 宣称 你的 支持 .

这就是我恳请各位支持的社会。

[aɪ] [wʊd] [juːz] ['evrɪ] ['ɑːgjumənt][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][məʊst] ['lɪbərəlɪ] [ə'fektɪd] [tə'wɔːdz]
I would use every argument by which you might be most liberally affected towards
我 会 使用 每一个 争论 经过 哪个 你 可能 是 最多 慷慨地 做作的 向
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我会用尽一切可能让你最容易接受这种观点的论据，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [nɒt][ɒv; əv] ['eni] ['pʌblɪk]
for I know not of any public
为了 我 知道 不是 的 任何 民众

因为我不知道任何公共的

第14页

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] ['pjʊəli] [ænd; ənd] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðə; ði]
institution which has so purely and directly for its object the
机构 哪个 有 所以 纯粹 和 直接地 为了 它是 目的 这
['tempərəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;
temporal and spiritual interests of mankind ;
颞 和 精神 兴趣 的 人类 ;

这是一个以人类的物质和精神利益为纯粹和直接目标的机构;

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [weə(r)] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sʌm] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] [wel] [juːst] ,
I know of no institution where so large a sum can be so well used ,
我 知道 的 不 机构 在哪里 所以 大的 一个 和 能 是 所以 出色地 用过的 ,

我从未听说过有哪个机构能如此有效地利用如此巨额的资金。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ] ['mʌni] [kæn; kən][biː; bi] [wel] [,mis'juːz, ,mis'juːs] ,
and which no money can be well misused ,
和 哪个 不 钱 能 是 出色地 滥用 ,

而且任何资金都不可能被滥用。

[waɪlst] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz]['æktɪd][ə'pɒn] , [vɪz] .
whilst the simple object of the society is acted upon , viz .
而 这 简单的 目的 的 这 社会 是 行动 之上 , 即 .

当社会的简单目标得以实现时，即:

[tuː; tə]['sɜːkjəleɪt][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt][ɔː(r)] ['kɒment] .
to circulate the word of God without note or comment .
到 流通 这 单词 的 上帝 没有 笔记 或者 评论 .

不加注释或评论地传播上帝的圣言。

[ai] [wʊd] [ðen] [kɔːl][ə'pɒn][juː; jʊ][baɪ] ['evri] [pliː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌtməʊst][ə'bɪləti] ,
I would then call upon you by every plea , according to your utmost ability ,
我 会 然后 称呼 之上 你 经过 每一个 恳求 , 根据 到 你的 极致 能力 ,

然后，我将竭尽所能，以各种恳求来请求你。

[tuː; tə] [gɪv] ['lɪbərəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
to give liberally towards the great purposes of this institution .
到 给 慷慨地 向 这 伟大的 目的 的 这 机构 .

慷慨捐助，支持本机构的伟大目标。

['əʊnli][let][ˌjuː 'es] [pleɪs] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [m'ɪliənz] [huː] [hæv; həv][nɒt]
Only let us place ourselves in the situation of those millions who have not
仅有的 让 我们 地方 我们自己 在 这 情况 的 那些 百万 WHO 有 不是
[hæd; həd][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .
had the word of God given to them .
有 这 单词 的 上帝 给定 到 他们 .

让我们设身处地地想想那些尚未听到上帝圣言的千百万人的处境吧。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] ,
Let us suppose ,
让 我们 认为 ,

假设

[ðæt] [ə'nʌðə(r)]['neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [di'libərət] ['weðə(r)] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent]
that another nation were now deliberating whether the Bible should be sent
那 其他 国家 是 现在 深思熟虑 无论 这 圣经 应该 是 发送
[tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃɔːz] ;
to our shores ;
到 我们的 海岸 ;

另一个国家正在考虑是否应该将《圣经》送到我们这里;

[let] [juː 'es] [kən'siːv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] , [naʊ] ['ɑːgjuːɪŋ] ['weðə(r)] [sʌm; səm] ['ləʊk(ə)l] [ə'tætʃmənt] , [sʌm; səm]

let	us	conceive	that	nation	,	now	arguing	whether	some	local	attachment	,	some
让	我们	构想	那	国家	,	现在	争论	无论	一些	当地的	依恋	,	一些

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] ,

municipal	regulation	,
市政	规定	,

让我们设想一下这个国家，现在争论的是某些地方依附关系、某些市政法规，

[sʌm; səm] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - ['gʌvənmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [ɪts] [hændz] ,

some	system	of	church	-	government	,	should	not	restrain	its	hands	,
一些	系统	的	教会	-	政府	,	应该	不是	抑制	它是	双手	,

某些教会治理体系不应束缚其权力，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə] ['brɪt(ə)n] .

when	it	had	the	power	and	disposition	to	give	the	Bible	to	Britain	.
什么时候	它	有	这	力量	和	处置	到	给	这	圣经	到	英国	.

当它有能力也有意愿将《圣经》交给英国时。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] , [huː] ['vælјuː] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

How	should	we	,	who	value	the	word	of	God	,
如何	应该	我们	,	WHO	价值	这	单词	的	上帝	,

我们这些珍视上帝圣言的人，应该如何……

[huː] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊə(r)] [pjʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

who	feel	that	we	owe	to	it	our	pure	religion	,
WHO	感觉	那	我们	欠	到	它	我们的	纯的	宗教	,

那些认为我们纯正的宗教信仰应归于它的人，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['mænəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['priː] - ['emɪnənt] [ɪn] ['aʊə(r)]

and	all	that	is	excellent	in	our	manners	,	and	all	that	is	pre	-	eminent	in	our
和	全部	那	是	出色的	在	我们的	礼仪	,	和	全部	那	是	预	-	杰出	在	我们的

['kærəktə(r)] ;

character	;
特点	;

以及我们举止中所有优秀的品质，以及我们品格中所有卓越的品质；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [beə(r)] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [ðəʊz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz]

how	should	we	bear	from	others	those	arguments	about	giving	the	Scriptures
如何	应该	我们	熊	从	其他的	那些	论点	关于	给予	这	经文

[tuː; tə] [ɑː'selvz] ,

to	ourselves	,
到	我们自己	,

我们应该如何忍受他人关于我们是否应该将圣经留给自己的那些争论？

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] [rɪ'vɜːst] ?

which	we	are	compelled	every	day	to	hear	,	now	that	the	case	is	reversed	?
哪个	我们	是	被迫	每一个	天	到	听到	,	现在	那	这	案件	是	反转	?

现在情况逆转了，我们却每天都不得不听到这些话？

[wʊd] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['sætɪsfaɪ] [ˌjuː 'es] ,

Would	an	argument	of	a	Russian	,	for	instance	,	satisfy	us	,
会	一个	争论	的	一个	俄语	,	为了	实例	,	满足	我们	,

例如，一个俄罗斯人的论点能让我们信服吗？

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] [griːk] , [ænd; ənd]

that	the	Bible	should	not	be	given	to	England	,	because	the	Greek	,	and
那	这	圣经	应该	不是	是	给定	到	英格兰	,	因为	这	希腊语	,	和

[ðə; ðɪ] ['dʒɔːdʒən] ,

the	Georgian	,
这	格鲁吉亚	,

圣经不应该交给英国，因为希腊语和格鲁吉亚语的圣经……

[ðə; ði] [ɑː'miːniən] , [ænd; ənd]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃɪz] , [kʊd; kəd][nɒt] , [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] , [juː'naɪt]

the	Armenian	,	and	Roman	catholic	churches	,	could	not	,	without	danger	,	unite
这	亚美尼亚	,	和	罗马	天主教	教堂	,	可以	不是	,	没有	危险	,	团结

[ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] ?

in	a	public	meeting	?
在	一个	民众	会议	?

亚美尼亚教会和罗马天主教教会难道不能在不冒危险的情况下举行公开集会吗?

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ðæt] ['ɪŋgləənd] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,

Should	we	be	satisfied	,	that	England	ought	not	to	have	the	word	of	God	,
应该	我们	是	使满意	,	那	英格兰	应该	不是	到	有	这	单词	的	上帝	,

我们是否应该认为，英国不应该拥有上帝的圣言?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [maɪt] [fɪə(r)][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

because	a	Roman	catholic	establishment	might	fear	the	prevalence	of	what	it
因为	一个	罗马	天主教	建立	可能	害怕	这	患病率	的	什么	它

[maɪt] [kɔːl] ['herəsi] ?

might	call	heresy	?
可能	称呼	异端	?

因为罗马天主教教会可能会担心它所谓的异端邪说盛行?

[æz; əz] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

As	then	we	should	say	,
作为	然后	我们	应该	说	,

那么我们就应该说，

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['iːvəlz][ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

what	can	be	the	evils	arising	from	a	meeting	of	Christians	of	all	the
什么	能	是	这	罪恶	产生	从	一个	会议	的	基督徒	的	全部	这

['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːtʃɪz] ,

Russian	churches	,
俄语	教堂	,

俄罗斯所有教会的基督徒聚会会带来哪些弊端?

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ?

in	comparison	of	the	sin	of	refusing	the	Bible	to	England	?
在	比较	的	这	罪	的	拒绝	这	圣经	到	英格兰	?

与英国拒绝接受《圣经》的罪行相比如何?

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['relətɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt]

what	would	be	the	relative	importance	even	of	taking	away	an	established
什么	会	是	这	相对的	重要性	甚至	的	采取	离开	一个	已确立的

[tʃɜːtʃ] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] ,

church	in	another	country	,
教会	在	其他	国家	,

即使是为了取缔另一个国家的既有教会，其相对重要性又如何呢?

[wen] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɪz] , [ðæt] ['brɪt(ə)n][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ?

when	the	alternative	is	,	that	Britain	should	not	have	the	word	of	God	?
什么时候	这	选择	是	,	那	英国	应该	不是	有	这	单词	的	上帝	?

如果另一种选择是，英国就不应该拥有上帝的圣言吗?

[səʊ][let][ˌjuː 'es] [naʊ] ['riːz(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

So	let	us	now	reason	when	we	have	the	Bible	,
所以	让	我们	现在	原因	什么时候	我们	有	这	圣经	,

所以，现在让我们根据圣经进行推理吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

and	a	disposition	has	sprung	up	in	this	country	to	give	it	to	all	the
和	一个	处置	有	弹簧	向上	在	这	国家	到	给	它	到	全部	这

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

这个国家已经萌生了将它分享给全世界的意愿；

[səʊ][let][ˌjuː 'es]['riːz(ə)n] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [əʊn] ['hɪndrənsɪz] [ɪn][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] ,

so	let	us	reason	about	our	own	hindrances	in	co	-	operating	in	this	work	,
所以	让	我们	原因	关于	我们的	自己的	障碍	在	合作	-	操作	在	这	工作	,

所以，让我们来思考一下我们在合作这项工作中遇到的障碍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɜːdʒənt][kɔːlz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	the	urgent	calls	of	the	world	upon	us	,	for	the	dissemination	of
和	这	紧迫的	呼叫	的	这	世界	之上	我们	,	为了	这	传播	的

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

the	Scriptures	.
这	经文	.

以及全世界对我们传播圣经的迫切呼吁。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][haʊ'evə(r)] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [baɪ] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]

We	do	not	however	give	up	our	establishment	,	by	distributing	the	word	of
我们	做	不是	然而	给	向上	我们的	建立	,	经过	分发	这	单词	的

然而，我们不会放弃我们的事业，而是通过传播信息来巩固我们的事业。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[gɒd] , [wiː; wi][həʊp][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

God	,	we	hope	to	strengthen	and	support	it	;
上帝	,	我们	希望	到	加强	和	支持	它	;

上帝啊，我们希望能够加强和支持它；

[wiː; wi][həʊld][aʊt][ðə; ði][best] [test] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən][biː; bi][traɪd] ,

we	hold	out	the	best	test	by	which	any	church	can	be	tried	,
我们	抓住	出去	这	最好的	测试	经过	哪个	任何	教会	能	是	尝试	,

我们提出了检验任何教会的最佳标准，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [raɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

and	we	shew	our	confidence	that	it	is	built	upon	a	right	foundation	,
和	我们	展示	我们的	信心	那	它	是	建造	之上	一个	正确的	基础	,

我们坚信，它是建立在正确的基础上的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	therefore	no	enemy	shall	prevail	against	it	.
和	那	所以	不	敌人	将	占上风	反对	它	.

因此，任何敌人都无法战胜它。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn][hɪə(r)] , [aɪ] [meɪ] [ɑːsk] ,

Is	there	any	one	here	,	I	may	ask	,
是	那里	任何	一	这里	,	我	可能	问	,

请问这里有人吗?

[huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

who	would	willingly	give	up	the	effects	of	Christian	principles	upon	his	own
WHO	会	心甘情愿	给	向上	这	效果	的	基督教	原则	之上	他的	自己的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

谁会甘愿放弃基督教原则对自身幸福的影响呢?

[ɔː(r)][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['kʌmfət] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ?

or	the	value	of	Christian	comfort	to	his	own	heart	?
或者	这	价值	的	基督教	舒适	到	他的	自己的	心	?

或者说，基督教式的安慰对他自己的内心有何价值?

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn][hɪə(r)] , [hu:] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:]

Is	there	any	one	here	,	who	would	consent	to	have	no	knowledge	of	the	true
是	那里	任何	一	这里	,	WHO	会	同意	到	有	不	知识	的	这	真的

[gɒd] ;

God	;
上帝	;

这里有人愿意对真神一无所知吗?

[nəʊ][həʊp][ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] ; ['nevə(r)][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə'gen] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ]

no	hope	in	Jesus	Christ	;	never	to	witness	again	the	peaceful	joy	of	the	sabbath
不	希望	在	耶稣	基督	;	绝不	到	证人	再次	这	和平	喜悦	的	这	安息日

;

;
;

对耶稣基督没有希望；再也无法体验安息日的平安喜乐；

['nevə(r)][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ə'fɔ:dz] ;

never	to	feel	the	consolation	which	the	gospel	affords	;
绝不	到	感觉	这	安慰	哪个	这	福音	提供	;

从未感受到福音所带来的安慰；

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ə'flikʃən] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæ'staizmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

when	it	may	teach	us	that	afflictions	are	but	the	chastisements	of	a
什么时候	它	可能	教	我们	那	苦难	是	但	这	惩罚	的	一个

['tendə(r)]['fɑ:ðə(r)] ;

tender	father	;
投标	父亲	;

或许它能教会我们，苦难不过是一位慈父的管教；

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [pɔɪnts] [aʊt][ə; eɪ][həʊp] [kən'sɜ:nɪŋ] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] [frendz] , [ðæt]['aʊə(r)]['brʌðə(r)]

when	it	points	out	a	hope	concerning	our	departed	friends	,	that	our	brother
什么时候	它	积分	出去	一个	希望	有关	我们的	已离开	朋友们	,	那	我们的	兄弟

['læzərəs] ,

Lazarus	,
拉撒路	,

经文指出，对于我们已故的朋友，我们的弟兄拉撒路，有一个盼望。

[ðæt] ['aʊə(r)][tʃaɪld] , ['aʊə(r)]['peərənt] , [ɪz][nɒt] [ded] , [bʌt; bət] [sli:pɪθ] ?

that	our	child	,	our	parent	,	is	not	dead	,	but	sleepeth	?
那	我们的	孩子	,	我们的	父母	,	是	不是	死的	,	但	睡着了	?

我们的孩子，我们的父母，并没有死去，只是睡着了?

[ɪf] [ðen] [wi:; wi]['vælju:] [ði:z] [θɪŋz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɑ:'selvz] ,

If	then	we	value	these	things	so	much	ourselves	,
如果	然后	我们	价值	这些	事物	所以	很多	我们自己	,

如果我们自己也如此珍视这些东西，

[let][ˌju: 'es][nɒt] [si:k] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm][aʊt][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət][let][ˌju: 'es][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

let	us	not	seek	to	shut	them	out	from	others	;	but	let	us	on	the	other
让	我们	不是	寻找	到	关闭	他们	出去	从	其他的	;	但	让	我们	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

我们不要试图将他们与他人隔绝开来；但另一方面，我们.....

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
endeavour **to** **disseminate** **them** **through** **the** **whole** **world** **.**
努力 到 传播 他们 通过 这 所有的 世界 .

努力将它们传播到全世界。

[let] [juː 'es] [siːk] [ðæt] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [meɪ] [ɪk'spɪərɪəns] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv]
Let **us** **seek** **that** **every** **nation** **may** **experience** **,** **as** **we** **do** **,** **the** **blessings** **of**
让 我们 寻找 那 每一个 国家 可能 经验 , 作为 我们 做 , 这 祝福 的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion **,**
宗教 ,

让我们努力使每个国家都能像我们一样，体验到宗教带来的福祉。

[ɒv; əv] [piːs] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvənmənt] .
of **peace** **,** **of** **a** **humble** **submission** **to** **a** **good** **government** **.**
的 和平 , 的 一个 谦逊的 提交 到 一个 好的 政府 .

和平，以及对良好政府的谦卑服从。

[let] [juː 'es] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
Let **us** **give** **them** **the** **Bible** **,** **which** **is** **,** **I** **may** **say** **,**
让 我们 给 他们 这 圣经 , 哪个 是 , 我 可能 说 ,

让我们把《圣经》送给他们，我可以这样说：

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [bəʊst] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;
the **corner** **-** **stone** **of** **all** **that** **we** **can** **boast** **as** **a** **nation** **;**
这 角落 - 石头 的 全部 那 我们 能 夸 作为 一个 国家 ;

这是我们作为一个国家所能引以为傲的一切的基石；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][waɪz] , [æz; əz] ['hæpi] , [æz; əz]['paɪəs] , [æz; əz]['juːsf(ə)l] , [æz; əz]
and **then** **they** **may** **be** **as** **wise** **,** **as** **happy** **,** **as** **pious** **,** **as** **useful** **,** **as**
和 然后 他们 可能 是 作为 明智的 , 作为 快乐的 , 作为 虔诚的 , 作为 有用 , 作为
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
we **are** **.**
我们 是 .

这样，他们或许就能像我们一样睿智、快乐、虔诚、有用。

[əʊ][let][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] , [let][ðeə(r)]['wɒnts][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
O **let** **the** **cries** **and** **tears** **of** **the** **heathen** **,** **let** **their** **wants** **and** **misery** **,**
哦 让 这 哭泣 和 眼泪 的 这 异教徒 , 让 他们的 想要 和 苦难 ,

哦，让异教徒的哭泣和眼泪，让他们的匮乏和苦难，

[let][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][sɪn] , [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] !
let **their** **ignorance** **and** **sin** **,** **come** **up** **before** **you** **!**
让 他们的 无知 和 罪 , 来 向上 前 你 !

让他们的无知和罪恶暴露在你面前吧！

[ænd; ənd][let] [ðiːz] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,
and **let** **these** **prevail** **upon** **you** **,** **to** **open** **your** **hearts** **,**
和 让 这些 占上风 之上 你 , 到 打开 你的 心 ,

让这些信念感动你们，敞开你们的心扉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'bʌndəns] .
and **to** **supply** **them** **out** **of** **your** **abundance** **.**
和 到 供应 他们 出去 的 你的 丰富 .

并用你们的丰饶来供应他们。

[æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊlz] , [lʊk] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
As **you** **value** **your** **own** **souls** **,** **look** **upon** **those** **who** **,** **not** **having** **the** **Bible** **,**
作为 你 价值 你的 自己的 灵魂 , 看 之上 那些 WHO , 不是 拥有 这 圣经 ,

既然你们珍视自己的灵魂，就看看那些没有圣经的人吧。

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]

are	living	without	comfort	,	and	dying	without	the	consolations	of	the	gospel
是	活的	没有	舒适	,	和	垂死	没有	这	安慰	的	这	福音

.

:

.

他们活着时没有安慰，死去时也没有福音的安慰。

[lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kɔːl][ə'pɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][help] ; [nɪ'glekt] [ðem; ðəm][nɒt] ,

Look	upon	them	for	they	call	upon	you	for	help	;	neglect	them	not	,
看	之上	他们	为了	他们	称呼	之上	你	为了	帮助	;	忽视	他们	不是	,

请关注他们，因为他们正在向你求助；不要忽视他们。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

for	to	have	refused	a	cup	of	cold	water	,
为了	到	有	拒绝	一个	杯子	的	寒冷的	水	,

因为拒绝了一杯冷水，

[wɪl] [nɒt][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][biː; bi] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] : [grɑːnt][ðem; ðəm]

will	not	at	the	day	of	judgment	be	unaccounted	for	:	grant	them
将要	不是	在	这	天	的	判断	是	未说明的	为了	:	授予	他们

[jɔː(r); jə(r)] [sə'pɔːt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋz] ,

your	support	and	your	blessings	,
你的	支持	和	你的	祝福	,

在审判日，他们必不会被遗忘：请给予他们支持和祝福。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [miːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [dʒɔɪ] , [wen] [juː; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

so	shall	you	meet	them	with	joy	,	when	you	with	them	,
所以	将	你	见面	他们	和	喜悦	,	什么时候	你	和	他们	,

所以，当你和他们在一起时，你将会欢喜地遇见他们。

[ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst][ɪ'tɜːn(ə)l] ['sentəns] .

are	called	to	receive	your	last	eternal	sentence	.
是	称为	到	收到	你的	最后的	永恒	句子	.

你们将被召唤来接受最终的永恒判决。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

['braɪtli] [ænd; ənd] [tʃaɪldz] , ['printərz] , ['bʌŋgeɪ] .

Brightly	and	Childs	,	Printers	,	Bungay	.
明亮地	和	儿童	,	打印机	,	邦盖	.

Brightly 和 Childs，印刷厂，邦盖。

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[[sɪks]] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['venərəb(ə)l]['dɑːktər; draɪv] . ['pɔːrtiəs] , [lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

[	6	]	The	sentiments	of	the	late	venerable	Dr	.	Porteus	,	Lord	Bishop	of
[	6	]	这	情感	的	这	晚的	可敬	博士	.	波特乌斯	,	主	主教	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

[6] 已故的尊敬的伦敦主教波特厄斯博士的感言，

[ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] [greɪt] [pɑːt] [æz; əz] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp]
are **thus** **delivered** **to** **the** **world** **,** **in** **great** **part** **as** **recorded** **by** **the** **bishop**
是 因此 发表 到 这 世界 , 在 伟大的 部分 作为 记录 经过 这 主教
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

就这样，这些内容被传达给了世人，其中很大一部分是由主教本人记录的。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['relətɪv] , [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv]['tʃestə(r)] .
in **his** **life** **written** **by** **his** **relative** **,** **the** **Dean** **of** **Chester** **.**
在 他的 生活 书面 经过 他的 相对的 , 这 院长 的 切斯特 .

他的亲属，切斯特教长，为他撰写了传记。

“ [ə; eɪ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ðʌs] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] , ” [vɪz] .
“ **A** **limitation** **thus** **absolute** **and** **unequivocal** **,** **”** **viz** **.**
“ 一个 局限性 因此 绝对 和 明确的 , ” 即 .

“如此绝对且明确的限制”，即

“ [ðæt] [ðə; ði][səʊl][ænd; ənd][ɪk'skluːsɪv]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]
“ **that** **the** **sole** **and** **exclusive** **object** **of** **the** **society** **should** **be** **the**
“ 那 这 唯一 和 独家的 目的 的 这 社会 应该 是 这
[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
circulation **of** **the** **Scriptures** **,**
循环 的 这 经文 ,

“该社团的唯一宗旨应当是传播圣经，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ['əʊnli] , [wɪ'ðaʊt] [nəʊt][ɔː(r)] ['kɒment] ,
and **the** **Scriptures** **only** **,** **without** **note** **or** **comment** **,**
和 这 经文 仅有的 , 没有 笔记 或者 评论 ,

只引用圣经原文，不加注释或评论。

” [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps] [maɪnd][ɔːl] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
” **removed** **from** **the** **Bishop's** **mind** **all** **doubt** **and** **hesitation** **.**
” 已移除 从 这 主教的 头脑 全部 怀疑 和 犹豫 .

打消了主教心中所有的疑虑和犹豫。

[hiː; hi] [sɔː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtjuːd] ,
He **saw** **instantly** **that** **a** **design** **of** **such** **magnitude** **,**
他 锯 即刻 那 一个 设计 的 这样的 震级 ,

他立刻意识到，如此宏大的设计，

[wɪtʃ] [eɪmd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'spɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['əʊvə(r)] ['evri]
which **aimed** **at** **nothing** **less** **than** **the** **dispersion** **of** **the** **Bible** **over** **every**
哪个 旨在 在 没有什么 较少的 比 这 分散 的 这 圣经 超过 每一个
[ək'sesəb(ə)l][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
accessible **part** **of** **the** **world** **,**
可访问 部分 的 这 世界 ,

其目标正是要将《圣经》传播到世界各地每一个可以到达的地方。

[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][men][ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs]
could **only** **be** **accomplished** **by** **the** **association** **of** **men** **of** **all** **religious**
可以 仅有的 是 完成 经过 这 协会 的 男人 的 全部 宗教
[pɜ˞sweɪʃənz] .
persuations **.**
劝说 .

只有各种宗教信仰的人们联合起来，才能实现这一目标。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [greɪt] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['efət] .
He **looked** **forward** **to** **great** **results** **from** **such** **a** **combination** **of** **effort** **.**
他 看起来 向前 到 伟大的 结果 从 这样的 一个 组合 的 努力 .

他期待这样的努力能够取得丰硕的成果。

[hiː; hi] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɒpəreɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɒnd] [ɒv; əv] ['juːniən] [bɪ'twiːn]

He	entertained	the	hope	that	it	might	operate	as	a	bond	of	union	between
他	娱乐	这	希望	那	它	可能	操作	作为	一个	纽带	的	联盟	之间

[kən'tendɪŋ] ['pɑːtiz] ;

contending	parties	;
争吵	各方	;

他希望它能成为交战各方之间的联合纽带;

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vɑːst] ['məʊmənt] ,

and	that	by	bringing	them	together	in	one	point	of	vast	moment	,
和	那	经过	带来	他们	一起	在	一	观点	的	广阔的	片刻	,

而正是通过将它们聚集在这样一个意义非凡的时刻,

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

about	which	there	could	hardly	be	a	diversity	of	opinion	,
关于	哪个	那里	可以	几乎	是	一个	多样性	的	观点	,

对此几乎不可能存在分歧。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['grædʒuəli] [ə'leɪ] [ðæt] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [dɪ'spjuːt] ,

it	might	gradually	allay	that	bitterness	of	dispute	,
它	可能	逐步地	巷	那	苦味	的	争议	,

它或许能逐渐缓解争端带来的痛苦。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðəʊz] [ʌn'hæpi] [dɪ'vɪʒnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [səʊ] [lɒŋ] ['tɑːnɪʃt]

and	put	an	end	to	those	unhappy	divisions	which	have	so	long	tarnished
和	放	一个	结尾	到	那些	不开心	部门	哪个	有	所以	长的	失去光泽

[ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːld] .

the	credit	of	the	Christian	world	.
这	信用	的	这	基督教	世界	.

结束那些长期以来玷污基督教世界声誉的不幸分裂。

[waɪlst] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['fɜːmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'saɪəti] , ([fɔː(r); fə(r)]

Whilst	,	therefore	,	he	remained	firmly	attached	to	the	original	society	,	(	for
而	,	所以	,	他	剩余	牢牢	随附的	到	这	原来的	社会	,	(	为了

[prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ]) [huːz] [ig'zəːʃən] ,

promoting	Christian	knowledge	)	whose	exertions	,
推广	基督教	知识	)	谁	努力	,

因此，他仍然坚定地依附于最初的社团（旨在传播基督教知识），该社团的努力.....

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪts] ['lɪmɪtɪd] [sfɪə(r)] [ə'laʊd] , [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [held] [ɪn] ['haɪə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

as	far	as	its	limited	sphere	allowed	,	no	one	ever	held	in	higher	estimation	,
作为	远的	作为	它是	有限的	领域	允许	,	不	一	曾经	握住	在	更高	估算	,

在其有限的范围内，没有人比他更受推崇。

[hiː; hi] [geɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə]

he	gave	at	the	same	time	the	sanction	of	his	name	without	scruple	to
他	给予	在	这	相同的	时间	这	制裁	的	他的	姓名	没有	顾忌	到

[ðə; ði] [njuː] [wʌn] :

the	new	one	:
这	新的	一	:

他同时毫不犹豫地认可了新名字的合法性:

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

and	the	more	he	considered	its	object	,
和	这	更多的	他	经过考虑的	它是	目的	,

他越思考它的目的,

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [hi:; hi][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænt]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ]

and	the	longer	experience	he	had	of	the	spirit	ant	principles	on	which
和	这	更长	经验	他	有	的	这	精神	蚂蚁	原则	在	哪个

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] ,

it	was	conducted	,
它	曾是	实施	,

以及他对精神和原则的更长时间的了解，这些原则是它运作的基础。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['di:pli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['merɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [sə'pɔ:t] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	more	deeply	he	was	convinced	that	it	merited	all	the	support	which	the
这	更多的	深	他	曾是	确信	那	它	值得	全部	这	支持	哪个	这

[tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [kʊd; kəd] [gɪv] .

Church	of	England	could	give	.
教会	的	英格兰	可以	给	.

他越发深信，这项事业值得英国国教教会全力支持。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] , ” [hi:; hi] [əb'zə:vz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['strɒŋli] [mɑ:rks][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ;

“	It	is	now	,	”	he	observes	in	a	passage	which	strongly	marks	his	sentiments	;
“	它	是	现在	,	”	他	观察	在	一个	通道	哪个	强烈	标记	他的	情感	;

“就是现在，”他在一段强烈表达其情感的文字中写道；

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] ['fɜ:mli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

“	it	is	now	well	known	and	firmly	established	,
“	它	是	现在	出色地	已知	和	牢牢	已确立的	,

“现在它已广为人知并得到牢固确立，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kəm'pli:tli] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [ə'tempts] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	has	completely	triumphed	over	all	the	attempts	made	to	destroy	it	.
和	有	完全地	胜利	超过	全部	这	尝试	制成	到	破坏	它	.

并彻底战胜了所有试图摧毁它的企图。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['si:krət] [dɑ:k] [dɪ'zaɪnz] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [plɒts] [ænd; ənd] [kən'spɪrəsiz] [tu:; tə]

None	of	those	secret	dark	designs	,	none	of	those	plots	and	conspiracies	to
没有任何	的	那些	秘密	黑暗的	设计	,	没有任何	的	那些	图表	和	阴谋论	到

[səb'vɜ:t] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

subvert	the	establishment	,
颠覆	这	建立	,

没有那些秘密的阴谋诡计，没有那些颠覆政权的阴谋诡计。

[ænd; ənd][dɪ'vaʊə(r)][bəuθ][ðə; ði] ['ʃepədz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [flˈɒks] ,

and	devour	both	the	shepherds	and	their	flocks	,
和	吞食	两个都	这	牧羊人	和	他们的	羊群	,

吞吃牧人和他们的羊群，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][set][ɒv; əv][men][æz; əz][ðə; ði]

which	were	so	confidently	predicted	by	a	certain	set	of	men	as	the
哪个	是	所以	自信地	预测	经过	一个	肯定	放	的	男人	作为	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,

inevitable	effect	of	this	society	,
不可避免的	影响	的	这	社会	,

某些人曾自信地预言，这些现象是这种社会不可避免的后果。

[hæv; həv] [jet] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

have	yet	been	discovered	in	it	.
有	然而	到过	发现	在	它	.

尚未在其中发现。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][fækt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪm'plɔɪd] .

It	is	in	fact	much	better	employed	.
它	是	在	事实	很多	更好的	受雇	.

事实上，它的运用效果要好得多。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

It	goes	on	quietly	and	steadily	,	in	the	prosecution	of	its	great	object	,
它	去	在	悄悄	和	稳步	,	在	这	起诉	的	它是	伟大的	目的	,

它静静地、稳步地朝着它的伟大目标前进。

[ænd; ənd] [peɪz] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sniə] [ænd; ənd] ['kævil] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'tempərət] [ə'pəʊnənts] .

and	pays	no	sort	of	regard	to	the	sneers	and	cavils	of	its	intemperate	opponents	.
和	支付	不	种类	的	看待	到	这	冷笑	和	吹毛求疵	的	它是	不节制的	对手	.

对于那些脾气暴躁的反对者的嘲讽和挑剔，它毫不在意。

” — [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [stɪl] ['leɪtə(r)] [deɪt] , [hiː; hi] [sez] , “ [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [ˌeɪ diː 'diː] ,

”	—	In	another	passage	,	written	at	a	still	later	date	,	he	says	,	“	that	he	cannot	but	add	,
”	—	在	其他	通道	,	书面	在	一个	仍然	之后	日期	,	他	说道	,	“	那	他	不能	但	添加	,

——在另一段写于更晚时期的文章中，他写道，“我不得不补充说，

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pəʊzd] , [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [trə'duːst] ,

in	justice	to	this	society	,	which	has	been	so	much	opposed	,	misrepresented	,	and	traduced	,
在	正义	到	这	社会	,	哪个	有	到过	所以	很多	反对	,	歪曲事实	,	和	被诋毁	,

为了公正地对待这个长期以来遭受诸多反对、歪曲和诋毁的社会，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːks] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [ˌjuːnə'nɪməti] ;

that	all	the	important	works	in	which	it	has	been	engaged	have	been	carried	on	with	the	utmost	harmony	and	unanimity	;
那	全部	这	重要的	作品	在	哪个	它	有	到过	已订婚的	有	到过	携带	在	和	这	极致	和谐	和	一致	;

它所参与的所有重要工作都以最大的和谐与一致进行；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ;

without	any	difference	of	opinion	;
没有	任何	不同之处	的	观点	;

没有任何意见分歧；

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['eni] ['hɒstaɪl] [ɔː(r)] ['tretʃərəs] [dɪ'zaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

without	the	slightest	symptom	of	any	hostile	or	treacherous	design	against	the	church	;
没有	这	丝毫	症状	的	任何	敌对的	或者	奸诈	设计	反对	这	教会	;

没有丝毫迹象表明对教会怀有任何敌意或背信弃义的意图；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [aɪ'dɪə] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [maɪndz] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [æz; əz] ['waɪdli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	without	any	other	idea	upon	their	minds	but	that	of	extending	as	widely	as	possible	,
和	没有	任何	其他	主意	之上	他们的	思想	但	那	的	扩展	作为	广泛	作为	可能的	,

他们心中没有任何其他想法，只有一个念头：尽可能地扩张。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['skrɪptʃəz] .

the	knowledge	of	the	Christian	Scriptures	.
这	知识	的	这	基督教	经文	.

对基督教圣经的了解。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['dʌrəm] [ænd; ənd] ['sɔ:lzbəri] [ə'tendɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mi:tiŋz] ,

"	The	bishops	of	Durham	and	Salisbury	attended	several	of	their	meetings	,
"	这	主教们	的	达勒姆	和	索尔兹伯里	参加	一些	的	他们的	会议	,

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'kɔ:rəm] ,

and	were	delighted	with	the	decorum	,
和	是	高兴极了	和	这	礼仪	,

"达勒姆主教和索尔兹伯里主教出席了他们的几次会议，并对会议的礼仪感到满意。"

['kɑ:mnəs] , [ænd; ənd] [gʊd] ['tempə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] .

calmness	,	and	good	temper	with	which	their	proceedings	were	conducted	.
平静	,	和	好的	脾气	和	哪个	他们的	诉讼程序	是	实施	.

他们行事沉着冷静，态度和蔼。

[ɪn] [ʃɔ:t] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌæpri'henʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [sə'saɪəti][hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [faʊnd] [tu:; tə]

all	the	apprehensions	to	which	this	society	has	given	rise	are	now	found	to
全部	这	担忧	到	哪个	这	社会	有	给定	上升	是	现在	成立	到

[bi:; bi][bʌt; bət][veɪn] ['t'ɛɹəz] ;

be	but	vain	terrors	;
是	但	徒劳	恐怖	;

这个社会所引发的所有担忧，现在看来都不过是徒劳的恐惧；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm]

and	all	the	prophecies	of	the	mischief	and	evil	,	that	would	result	from
和	全部	这	预言	的	这	恶作剧	和	邪恶的	,	那	会	结果	从

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

以及所有关于由此将产生的灾祸和邪恶的预言，

[ɑ:(r); ə(r)]['fɔ:lsɪfaɪd][baɪ][fækts] .

are	falsified	by	facts	.
是	伪造	经过	事实	.

被事实驳斥。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['raɪzɪŋ] ['ju:nɪfɔ:mli] [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kredɪt] ;

It	is	rising	uniformly	in	reputation	and	credit	;
它	是	上升	均匀地	在	名声	和	信用	;

其声誉和信用度正在稳步提升；

['geɪnɪŋ] [nju:] [æk'seʃənz] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['revənju:z] [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ɪt'self][mɔ:(r)]

gaining	new	accessions	of	strength	and	revenues	and	attaching	to	itself	more
获得	新的	入藏	的	力量	和	收入	和	连接	到	本身	更多的

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] ['evri] ['ri:əl] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

and	more	the	approbation	and	support	of	every	real	friend	to	the	church
和	更多的	这	赞许	和	支持	的	每一个	真实的	朋友	到	这	教会

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'lɪdʒən] .

and	to	religion	.
和	到	宗教	.

不断获得新的力量和收入，并越来越赢得教会和宗教的每一位真正朋友的赞许和支持。

[-] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['lɪvəpu:l] , [ɒn] [ək'septɪŋ]

[	10	]	Extract	of	a	speech	made	by	the	earl	of	Liverpool	,	on	accepting
[	-	]	提炼	的	一个	演讲	制成	经过	这	伯爵	的	利物浦	,	在	接受

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ,

the	office	of	president	,
这	办公室	的	总统	,

[10] 利物浦伯爵就任总统时发表的讲话节选，

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [pɔːts] - ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [dek] . 5th . - .

of	the	Cinque	Ports	'	Bible	Society	,	Dec	.	5th	.	1815	.
的	这	五	港口	-	圣经	社会	,	12月	.	5th	.	-	.

五港圣经公会，1815 年 12 月 5 日。

[æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] , [frɒm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hæbɪt] ,

As	a	member	of	the	Established	Church	,	from	education	and	habit	,
作为	一个	成员	的	这	已确立的	教会	,	从	教育	和	习惯	,

作为英国国教的一员，从教育和习惯上来说，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli]

but	much	more	so	from	consideration	and	conviction	,	he	was	particularly
但	很多	更多的	所以	从	考虑	和	定罪	,	他	曾是	特别

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ɪts] ['ɪntrəsts] ,

desirous	of	promoting	its	interests	,
渴望	的	推广	它是	兴趣	,

但更重要的是，出于深思熟虑和坚定信念，他特别渴望促进它的利益。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli]

to	the	utmost	of	his	ability	,	under	this	impression	he	had	recently
到	这	极致	的	他的	能力	,	在下面	这	印象	他	有	最近

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

他竭尽所能，带着这种印象，最近他似乎出现了。

[ɒn][ə; eɪ]['pʌblɪk][ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ]

on	a	public	occasion	,	as	a	supporter	of	the	Society	for	promoting
在	一个	民众	场合	,	作为	一个	支持者	的	这	社会	为了	推广

['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] .

Christian	Knowledge	.
基督教	知识	.

在一次公开场合，作为基督教知识促进会的支持者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðæt]

He	was	anxious	to	extend	the	influences	and	advantages	of	that
他	曾是	焦虑的	到	延长	这	影响	和	优势	的	那

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

institution	;
机构	;

他渴望扩大该机构的影响力和优势；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but	he	saw	no	reason	why	he	should	not	,	at	the	same	time	,
但	他	锯	不	原因	为什么	他	应该	不是	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，他看不出自己有什么理由不这样做。

[ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ['evri] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

afford	to	the	British	and	Foreign	Bible	Society	every	assistance	in	his	power	,
买得起	到	这	英国	和	外国的	圣经	社会	每一个	协助	在	他的	力量	,

他应尽其所能为英国和外国圣经公会提供一切帮助。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪns] [æn; ən]['iːkwəl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [prə'məʊt] [ɪts] [sək'ses] .

and	evince	an	equal	anxiety	to	promote	its	success	.
和	表明	一个	平等的	焦虑	到	推动	它是	成功	.

并表现出同样的渴望来促进其成功。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [sə'saɪətiz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] — [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði]

The	objects	of	the	two	Societies	were	one	—	that	of	dispersing	the
这	对象	的	这	二	社会	是	一	—	那	的	分散	这

[ˌʌnkə'rʌptɪd] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ;

uncorrupted	word	of	God	;
未腐败的	单词	的	上帝	;

这两个协会的宗旨是一致的——那就是传播上帝纯正无误的圣言;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ɪn] [iːtʃ] [wɜː(r); wə(r)][pjʊə(r)] ,

and	,	as	the	means	in	each	were	pure	,
和	,	作为	这	方法	在	每个	是	纯的	,

而且，由于每种手段都是纯粹的，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] ,

he	should	always	consider	it	an	honour	to	aid	them	,
他	应该	总是	考虑	它	一个	荣誉	到	援助	他们	,

他应该始终把帮助他们视为一种荣幸。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] ,

or	any	other	society	which	had	the	same	object	in	view	,
或者	任何	其他	社会	哪个	有	这	相同的	目的	在	看法	,

或任何其他具有相同目标的社团，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [seɪm] [end] — [ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	was	labouring	to	effect	the	same	end	—	the	dissemination	of
和	曾是	劳动	到	影响	这	相同的	结尾	—	这	传播	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gləʊb] .

Christianity	over	the	habitable	globe	.
基督教	超过	这	适宜居住	地球	.

他们努力实现同一个目标——将基督教传播到整个适宜居住的星球。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒpəreɪt]

His	lordship	was	a	friend	to	the	Bible	Society	,	because	it	would	operate
他的	领主	曾是	一个	朋友	到	这	圣经	社会	,	因为	它	会	操作

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

这位勋爵是圣经公会的朋友，因为圣经公会会在以下地方开展活动：

[frɒm; frəm]['næʃ(ə)nəl] ['kʌstəm] , [ɔː(r)] ['prevələns] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['sentɪmənts] ,

from	national	custom	,	or	prevalence	of	different	sentiments	,
从	国家的	风俗	,	或者	患病率	的	不同的	情感	,

源于民族习俗或不同情感的盛行，

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] [nɒt] [əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] .

the	Society	for	promoting	Christian	Knowledge	would	not	obtain	admission	.
这	社会	为了	推广	基督教	知识	会	不是	获得	入学	.

基督教知识促进会将无法获得接纳。

[ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən]

The	universality	of	the	object	proposed	by	the	British	and	Foreign
这	普遍性	的	这	目的	建议的	经过	这	英国	和	外国的

['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

Bible	Society	,
圣经	社会	,

英国和外国圣经公会所提出的目标的普世性，

[ænd; ənd][ɪts] ['tendənsi] [tuː; tə][juˈnaɪt][ɔːl] ['krɪstʃənz] ([haʊˈevə(r)][dɪˈvaɪdɪd][ɒn]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['maɪnə(r)]

and	its	tendency	to	unite	all	Christians	(	however	divided	on	subjects	of	minor
和	它是	趋势	到	团结	全部	基督徒	(	然而	分割	在	主题	的	次要的

[kənˈsɜːn]) [ɪn][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [bəˈnevələns] ,

concern	)	in	the	bonds	of	Christian	sympathy	and	benevolence	,
忧虑	)	在	这	债券	的	基督教	同情	和	仁	,

它具有将所有基督徒（无论他们在次要问题上存在分歧）团结在基督教同情和仁慈纽带中的倾向。

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [kleɪm][tuː; tə][juːnɪˈvɜːs(ə)l] [səˈpɔːt] .

gave	it	,	in	his	lordship's	mind	,	a	powerful	claim	to	universal	support	.
给予	它	,	在	他的	领主的	头脑	,	一个	强大的	宣称	到	普遍的	支持	.

在他看来，这使它具备了获得普遍支持的强大理由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神